

„ВСЕСВІТНЯ БІБЛІОТЕКА“
№ 16.

Пісня про Роланда.

СТАРОФРАНЦУСЬКИЙ ЕПОС

в перекладі з передовою і поясненнями

ВАСИЛЯ ЩУРАТА.

Друге обновлене видання.

Львів, 1918.





НАУКОВА БІБЛІОТЕКА
НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
«КИЇВСЬКО-МОГИЛІЙСЬКА АКАДЕМІЯ»

Пр821.33.1
Р346

Пісня про Роланда.

СТАРОФРАНЦУСЬКИЙ ЕПОС

в перекладі з передмовою й поясненнями

ВАСИЛЯ ЩУРДЯ.

Колекція родини Ярем

652436

Друге обновлене видання.

ЛЬВІВ, 1918.

Видання „Всесвітньої Бібліотеки“ № 16,
під редакцією ІВАНА КАЛИНОВИЧА.





НАУКОВА БІБЛІОТЕКА
НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
«КИЇВСЬКО-МОГИЛІАНСЬКА АКАДЕМІЯ»

Введение.

I:

Перекладати »Пісню про Роланда« я почав ще під кінець 1889 р. Спонукало мене до того особливе заінтересованне схожостю її з нашим »Словом про похід Ігоря Святославича«, на яку мені, тоді ще ученикови VI-ої кляси в академичній гімназії у Львові, звертав нераз увагу в своїх викладах української літератури крацій з учителів, Володимир Коцовський. Його зближення нашої лицарської пісні зі старофранцузьким епосом, хоч і намічувані з легка, давали не лише саме, що в 11 літ пізнійше дав В. В. Каллаш,¹⁾ але навіть дещо більше.

Вже Коцовський в 1889 р. звертав увагу на факт, що майже рівночасно на Сході й на Заході Європи являють ся лицарські поеми, яких основою є боротьба з »поганими«, а пануючим духом — мужество й патріотизм, а причиною катастрофи — брак солідарності між своїми. Тодіж проводив Коцовський паралелю між героями поем: київським Святославом і Карлом Великим, Ігорем Святославичем і Роландом, Всеволодом і Олівером. Зближував голосінне Святослава по Ігорю з го-

¹⁾ Гл. його: „Нѣсколько догадокъ и соображеній по поводу „Слова о полку Игоревѣ“ въ „Юбилейномъ сборникѣ въ честь Всеволода Федоровича Миллера изданномъ его учениками и почитателями“, Москва 1900, ст. 316—347.

лосіннем Карла по Роланді. Порівнував визначнішу рою Ярославни в »Слові про похід Ігоря Святославича« з ледви замітною ролею Альди в »Пісні про Роланда« й робив із того порівнання висновки на користь нашої пісні, як документу вищого становища женщини на Україні в ХІІІ. століттю, значить ся, й вищої культури тогочасної України. Вказував Коцовський також на такі паралельні появі в обох поемах, як тісний зв'язок людини з природою, як велике значине незвичайних явищ у природі (затміння сонця, бурі з громами, злету гайвороння), як сни. Вкінці зауважував, що як у »Пісні про Роланда, так і в »Слові про похід Ігоря Святославича« вихідним пунктом подій стала дрібна історична пригода — там побитте задної сторожі французької армії Басками в Ронсевалі, тут невдача походу Ігоря Святославича на Половців.

Від себе я до тих давніх спостережень Коцовського додав би, що обі воєнні катастрофи, осівани в двох ріжних поемах, були попереджені побідами й після обох катастроф на завершенне подій наспіli хвили радости — в старофранцузькій поемі з приводу хрещення еспанської цариці Браміунди в столиці при великім здиві народа, в нашій пісні з оказії повороту Ігоревого сина з полону й весілля його з Кончаківною в Києві. Сим паралелізмом у розвитку акцій доповнюється знаменито помічене схожостій обох поем в основі, темі, ідеї, настрою, характері героїв і світогляді їх.

Звертаючи увагу на подробиці можна більше відмітити: схожість у висловах лицарського завзяття в Роланда й Ігоря, котрим у битві однаково краца від ганьби смерть; схожість у ніжності відносин між Роландом і Олівером, як і між Ігорем і Всеволодом, навіть у самім розгарі битв; схожість у мальованню без жур-

ного нічліга вояків після побіди; однакове в обох поемах символізоване неволиницького упокорення пересіданнем поконаного з лицарського коня на просту шкапу, з княжого сідла в кощіве; однакове зазначене співаками, що вони співають про давнину згідно з передказаними фактами, за хронікою св. Жіля чи »побилинам сего времени«, наслідком чого належить на їх пісні дивитись як на історичні (*chansons de geste*).

Коли ж на завершенне всего додасться, що обі поеми в порівнанні з тогочасними літописними оповіданнями про тіж самі події визначуються однаково відпечатком світського характеру своїх невідомих авторів, завдяки чому нема в них сліду якогось середновічного клерикалізму, то й найважніші пункти зближень між обома тими поемами будуть виказані, бо стилістичних зближень »Слова про похід Ігоря Святославича« з »Піснею про Роланда« я не вважаю характеристичними.

Вказаних аналогій між обома поемами вистане на доказ споріднення їх. Та не так легко пояснити собі се споріднення, як виказати його. Недавно я стрібував пояснювати його тими звязками київського княжества з Францією, яких виразом було подружження дочки Ярослава Мудрого, Анни, з французьким королем Генріком I (1051—1060), але за браком якихсь певніших відомостей про ті звязки не вийшов поза межу здогаду¹⁾. Як врешті й не випалоб поясненне, факт споріднення нашої пісні із старофранцузькою поемою останеться фактом не лише інтересним, але й сильно помічним у зрозумінні характеру нашої поезії з кня-

¹⁾ Гл. мою статтю: „Relations franco-ukrainiennes“ в льозанськім часописі „L’Ukraine“, 1915, ч. 1.

жої доби. Той факт і спонукав мене, як я се сказав уже, ще в гімназії перекладати старофранцузьку поему.

II.

Розпочатий мною в 1889 р. переклад »Пісні про Роланда« був готов у цілості вже в 1891 р., значить ся тоді, коли я ще був учеником VIII класи гімназії. Частинами я прочитував його покійному Іванови Франкови, заходячи до нього. Й тоді — в ті важкі часи нашого видавницького руху — нераз продумувало ся з покійним, як би переклад надрукувати. Вкінці він рішив ся надрукувати його в своїй »Літературно-науковій бібліотеці«, хоч і як слабі були фінанси того видавництва. Однаке заки прийшло до виконання постанови, оба ми в осені 1892 р. опинилися в Відні в характері слухачів університету. За університетськими заняттями, яких у Франка на укінченню було не менше, ніж у мене на вступі, в нас обох не було коли й подумати про якесь книжкове видавництво. І мій переклад »Пісні про Роланда« був би спочивав собі в рукописі може ще й кілька років, колиб переїздом не зявився у Відні покійний Михайло Драгоманів. Тяжко хорий на аневрізм аорти він задержався в Відні на кілька днів, щоб випочати. З трудом відпитав Франка у славянськім семинари Ягича, а що Франко мешкав зі мною, то попросив нас обох навідуватись до нього в Hotel France. Тоді то, зараз при першій стрічі з Драгомановом, вийшла в нас постанова видавати при найближчій спромозі у Львові літературно-науковий журнал, що мав звати ся »Живе Слово«, а опісля був названий »Житем і Словом«. Серед мірковань, чим би мало ся заповнити журнал у першім році, Франко згадав про мій переклад »Пісні про Роланда«, але був

тої гадки, що можна б його почати друкувати що-йно в дальших книжках журнала, як менше актуальну річ. Та Драгоманів, почувши, що переклад готов, рішучо заявив ся за тим, щоб друкувати його зараз. »Не має для нас нічого актуальнішого — сказав — як кладеніс таких підвалин під культурну будову. Давайте не тільки »Пісню про Роланда«, давайте »Божественну комедію«, давайте Софокля, давайте Магабарату!« А на відхіднім, пращаючи ся зі мною, сказав: »Завтра приходить з Роландом!« Другого дня, коли я прийшов до нього вже з рукописом, він на отомані обложений ледом, попросивши жінку й Франка усіти при собі, запропонував читанне мого перекладу. Я, прочитавши кільканайцять уступів, хотів урвати читання. »Ні, ні, — не змучив ся, слухаючи, — озвав ся Драгоманів — а коли й Ви не змучились, то читайте далі!« І я прочитав ще кільканайцять уступів на виришки. Драгоманів, подякувавши, рішив, що друкованне перекладу належить розпочати в першій книжці уплянованого журнала. »Гонорара — сказав — Вам не дамо, але будете спільником у нашему підприємстві!. Я на все згодив ся. Таким чином мій переклад »Пісні про Роланда« появив ся в »Житю і Слові« 1894 р., а потім (1895 р.) передруком в окремій книжці, котрої друкувало ся 600 примірників. Книжку я присвятив Франкови »на спомин.« Про неї не озвав ся з наших письменників ніхто, крім Франка, що умістив невеличку нотатку в *Kurjer-i Lwowsk-i*.

Від того часу, коли перекладало ся »Пісню про Роланда«, багато часу уплило вже. Для другого видання треба було її обновити. Вимагав того мій власний розвиток в обсягу літературної мови, стилю, а найбільше віршовання. Я й завдав собі не мало праці

для обновлення перекладу, яку зуміє оцінити лише той, хто єхоче се нове видання порівнати докладнійше з першим хоч би тільки на виришки.

»Введеннем« до першого видання була спеціяльна студія про французьку поему, написана Гастоном Парі, а перекладена з французького Франком. В другому виданню не повтаряю її з двох причин: раз тому, що вона не моого пера; а друге тому, що для читача неспеціаліста вона написана за тяжко. Замість тої статті вистане подати тут про перекладену поему лише найважнійше.

III.

»Пісня про Роланда« належить до циклю тих історичних пісень (*chansons de geste*) з Х—XIV століття, який в'язить ся з особою Карла Великого, хоч оспівувані факти є і раніші і пізніші, а часто й зовсім фантастичні. З того циклю пісень »Пісня про Роланда« дійшла до нас у найстаршій формі. Представляючись піснею в стихах із ассонансами замість римів, вона могла повстати не раніше другої половини XI століття. Вказують на се властивості мови, історичні натяки (н. пр. зрабовання Єрусалима Турками, Оріфлам), згадки про особи з X століття (н. пр. про Ришарда Норманського, Готфріда з Анжу) і загальна поетична декорація. В такій редакції переховалась пісня в оксфордськім рукописі, спісанім в Англії в другій половині XII століття. В тій редакції згаданий на кінці поет чи співець пісні, Турольд.

Ядром пісні є дрібний історичний факт: знищеннє малого відділу французької армії Басками в Ронсевалі. В 778 р. Карло Великий був у Єспанії, де місцями його принімано, але в Сарагосії замкнено перед ним

брами. Дня 15 серпня, коли головна сила французької армії, вертаючи до Франції, минула пиренейські просмики, на задню сторожу в Ронсевалі напали Баски і знищили її.

Та пригода викликала серед Франків велике враження. А хоч визначні імена убитих лицарів були довго у Франції всім звісні, в пісенній традиції задержалося одно імя Гrotланда (Роланда), графа бретанської мархії. Се промавлялоби за тим, що перші пісні про ронсевальську пригоду склалися серед Гrotландових дружинників, мешканців французької Бретанії. На бретанське походження й першої редакції „Пісні про Роланда“ вказували і сліди бретанського діяlectу заховані ще в останній редакції.

Про ріжні моменти ронсевальської пригоди було у Франції більше невеликих пісень. Більшу пісенну цілість зложено з них під кінець XI століття. Вона не збереглася. Але свідоцтво і поняття про неї дають нам дві латинські переповідки — одна в прозі, друга в сти-хах. Прозова переповідка — то девять розділів хроніки з першої половини XII століття, приписуваної архи-єпископові — Турпінові; переповідка в сти-хах — то „Carmen de proditione Guenonis“ (пісня про зраду Ганелона). Обі вони оперті на пропавшій найстарішій редакції „Пісні про Роланда“. Обі незвичайно помічні при відріджненню старших і новійших частин у піз-нійшій редакції пісні.

»Пісня про Роланда« без сумніву є компіляцією, артистичним зліпком з ріжних пісень одного циклю, як твердять німецькі романісти, а не такою цілостю, як собі уявляли її деякі французькі вчені, н. пр. Genin, котрий навіть автора бачив у особі Турольда. Так, на приклад, зовсім ясно виказав Scholle, що пізнійшою

вставкою в »Пісні про Роланда« є щіла партія про Баліганта.¹⁾

Та при всіх уємних властивостях компіляції »Пісня про Роланда« зраджує руку артиста як у мальованню характерів володаря Карла, витязя Роланда, вірного Олівера, Христового слуги Туршіна, зрадника Ганелона, поганця Марсіля, еміра Баліганта, так і в незрівнанім представленню таких моментів, як Роландова гра на Оліфанті, його працянне з мечем і смерть, обозмови Бланкандріна і Марсіля з Ганелоном чи Карлове голосінне над побитими лицарями в Ронсевалі. Не брак артизму і в самій композиції пісні, в таких картинних паралелях, як Марсіль на раді з поганцями і Карло на раді з перами, або виряжування добою Карлових полків з одної сторони і Балігантових з другої.

Простий, ядерний стиль пісні не знає порівнань. Порівнання утечі поганців перед Роландом з утечею оленів перед псами є виїмкове. За те повно в пісні повторень, повно стереотипних формул вислову, які не все підносять красу стилю, але є так характеристичні для нього, як релігійний героїзм для автора.

Февально-лицарський дух пісні при браку всяких слідів клерикалізму вказує на світський характер автора компіляції. Його мішання християнства з поганством, знання Біблії та літописів промавляє за тим, що хоч не був духовною особою, мав початкове образование ії. Хто був тим автором, невідомо.

¹⁾ Scholle: Die Baligantenepisode (в Zeitschrift für romanische Philologie, 1877; Graevell: Die Charakteristik der Personen im Rolandsliede, Гейльброн, 1880; G. Paris: Histoire poétique de Charlemagne 1865; Gautier: Les épopées françaises. (1878—1880).

— XIII —

Замітніші видання »Пісні про Роланда зладили Michel (1837), Genin (1850), Gautier (1876).

Поза Францією пісня популяризувалась від XII століття. Вже 1133 р. переробив її по німецьки піп Конрад. В Нідерландах перерібки її популярні доси. В Скандинавії на ріжні лади перероблювано давний норвежський переклад. Англії завдячується знаменитий оксфордський рукопис. В Італії старофранцузька пісня стала жерелом голосної поеми Пульчі „Morgante“ а Роландове імя вславилось в Аріостовім „Orlando furioso.“ В Єспанії наслідувано „Пісню про Роланда“ в романах про Сіда і в інших поемах, в яких для заспокоєння льокальної амбіції представляло поражене Роланда в Ронсевалі як тріумф еспанської землі.

Не брак відгомону старофранцузької пісні і в новійшій європейській поезії, в поемах Улянда, Теннісона і інших. Найбільше, розуміється, використовувано її у Франції не лише у поезії, але і в драмі та опері.

У Львові, 15. X, 1918.



НАУКОВА БІБЛІОТЕКА
НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
"КИЕВО-МОТИЛАНСЬКА АКАДЕМІЯ"

ЛІСНЯ ПРО РОЛАНДА.

I.

Король Карло, великий наш володар,
Сім повних літ в Еспанії провів,
До моря вкрай здобув гористу землю;
Нема вже замку, щоб йому опер ся,
Нема ні города ні муру цілих,
Крім Сарагосси на верху гори.
Марсіль — король там, безувір: він молить
Аполіна, він Магомету служить;
Гей, не минути вже йому біди!

II.

А був король Марсіль у Сарагосії.
Ось він собі у сад тінистий вийшов,
На біломармуровім троні сів.
При нім було звиш двайцять тисяч люда.
Він так сказав своїм князям та графам:
„Панове, чули ви, яке тут лихо:
Пан Франції солодкої, Карло,
В сей край прийшов, щоб нас непокоїти.
А тут ні військ, щоб мірити ся з ним,
Ні сил таких, щоби його побити!
Тож радьте що, ви-ж мудрі в мене люди,
Спасіть мене від соромної смерти!“
Хоч би тобі один поганець слово,
Крім Бланкандріна з замку де Вальфонд.

III.

А Бланкандрін — то був один з мудрійших
І не аби-який заразом хват,

Постояти готов за свого пана.
„Не бій ся!“ — каже він до короля.
„Обіцюй тільки гордому й бутному
Карлови вірну службу й щиру приязнь!
Пішли в дарунку львів, медведів, псів,
Сім сот верблюдів, яструбів хоч тисяч,
Соток чотири мулів з сріблом-злотом,
Щоб мав його на п'ятьдесят теліг,
Щоб війську всему заплатити міг.
Досить йому вже в сїй землї сидїти,
Пораб йому до Франції, до Ахен.
Скажи, що й ти підеш туди за ним
І то в сам день святого Михаїла,
Щоби приймити там закон Христа
І стати ленником його зо всім,
Зо всею честю і добром своїм.
Пішлеш йому й закладників, як схоче,
Десяток-другий, щоб він певність мав;
Пішлім йому хочаб і власні діти.
А жде їх смерть, то я й своє пішлю.
Чей ліпше їм позбутись там голів,
Чим малиб ми маєтку й чести збутись,
Чим малиб ми зійти на жебраків“.

IV.

Він каже ще: „Кленусь на сю правицю,
На бороду, що вилягла на груди:
Побачиш — зараз рушить військо Франків.
Підуть вони в свою французьку землю
І всякий стане у своїй господі.
Карло у свому Аквісграні буде;
На Михаїла пир завдасть бучний.
Прийде сей день, речинець промине,
А він від нас не вчує слова й вісти.
Король є гордий, гнів його страшний,
Він голови закладникам зітне;
Та ліпше їм позбутись там голів,
Чим нам Еспанії на все позбутись,
Чим нам набрати ся біди і горя“.
А всі невіри кажуть: „Може й так“.

V.

Король Марсіль скінчив свою нараду.
Тут кличе він Кларіна з Балагету,
Естрамаріна й пера Евдропіна,
Гарлана-бородая й Бріамуна,
Магея вуйка свого й Махинера,
Малбенса ізза моря й Жуамера,
І Бланкандріна — скаже їм свій намір ;
Найповажнійших кличе десятюх.

„Пани барони, йдіть ви до Карла ;
Він табором стойте в Кордові-місті.
До рук оливні віти поберіть :
Се буде знак замирення й покори.
Лиш примиріть нас штокою такою,
А дам вам силу золота і срібла
І кілько схочете землі та лен“.
Поганці кажуть : „Сього в нас доволі“.

VI.

Король Марсіль скінчив свою нараду.
„Панове, — каже він ще раз — підіть же
З оливними вітками у руках
До короля Карла й кажіть йому,
Щоб ради Бога свого милість мав ;
Що я скорійш, нїж місяць сей мине,
Прийду за ним із тисячю своїх,
Закон Христа прийму охотно й буду
Його підданим з тілом і душою.
Захоче, то й закладників дістане“.
А Бланкандрін : „Так все нам вдасть ся, пане.“

VII.

Марсіль велів пригнати десять мулів,
Що їх король Сватілії прислав :
Віжки зі золота, а сідло зі срібла.
І сіли всі посли на білих мулів,
З оливними вітками у руках
Зустріли пана Франції, Карла.
Не встерегтись Карлови сеї зради !

*



VIII.

На радощах пирує наш володар.
Здобув Кордову, мури зніс до тла,
Своїм каміннем вежі постручав.
Там лицарям його припало много
І срібла-злота й плаття дорогого.
Поганця в місті не було й одного,
Який в живих остав би без хресту.
Володар вийшов у великий сад.
З ним був Роланд, Самсун і Олівер,
З ним був і гордий Анзеіс і Готфрід,
Хорунжий королівський із Анжу.
Крім них був там Жерін, був і Жерар;
А де сії два, там вже і других повно;
З одної Франції пятнайцять тисяч.
На білих коврах лицарі засіли;
Для розривки одні в варцаби грають,
Старі, поважні - в шахи, а меткі
Бакаларі стають до поєдинку.
Ріс під ялицею рожевий корч,
Там сів на широ-золотому кріслі
Пан Франції солодкої, король.
Білобородий, голова у цвіті,
І гордий стан і благородне тіло;
Колиб шукав, без питання пізнав би.
Посли тут разом позсідали з мулів,
Всі дружно, облесно його витають.

IX.

Озвав ся перший Бланкандрін. Він каже
До короля: „Хай Бог тебе спасе,
Тебе, достойний слави і пошани!
Могущий цар Марсіль велить сказати,
Що рад би він закон Христа прийmitи
І дати спорий пай своїх маєтків:
Медведів, львів, повязаних хортів,
Сім сот верблюдів, яструбів хоч тисяч,
Чотири сотні мулів з сріблом-златом,
Щоб мав його на п'ятьдесят теліг,

А щиро-злотих бізантинок стілько,
Що зможеш всему війську заплатити.
Досить тобі вже в сїй землї сидіти,
Пора піти до Франції, до Ахен,
Куди й мій пан обіцюється йти".
Простяг до Бога руки наш володар,
Чоло склонив він під вагою дум.

X.

Гей, тай понурив голову володар!
Ніколи він не квапився зі словом,
А що сказав, роздумавши сказав.
Випрямлюється — що за смілий вид! —
І каже: „Гарно ви, посли, сказали.
Король Марсіль — се мій завзятий ворог,
Так щож мене впевнить у правді слів,
Які ви тут говорите мені?“
А Сарацен: „Закладники впевнять;
Дістанеш десять їх, а хоч би й двайцять;
А жде їх смерть, я й свого сина дам.
Та й мати меш либо нь самих знатнійших
Коли-ж в своїй палаті царській станеш,
Святуючи святого Михаїла,
Тоді й мій пан готов туди прийти.
У нього думка: охреститись тамки,
У ваших Божих купелях святих.
На те Карло: „Він зможе ще спастись“.

XI.

Був гарний вечір, ясно сяло сонце;
Карло велів вести у стайню мулів,
Велів намет поставити в саду,
І всіх послів просити до намету.
Там лицарів дванайцять їх приймало;
До світу сонця провели там ніч.
Підняв ся майже рівно з днем володар,
Прослухав утреню, прослухав службу,
А потім вийшов під ялицю; кличе

Своїх баронів, щоб кінчати раду.
З баронами Карло рішає все.

XII.

Володар вийшов під ялицю й кличе
Своїх баронів, щоб кінчати раду.
Йдуть князь Ожер, Турпін архієпископ,
Старенький Ришард і братанок Генріх,
Хоробрий граф гасконський, Аселін,
Тедбалльд із Реймс, свояк його Мілон;
Крім них був там Жерар, був і Жерін,
А з ними враз прийшов і граф Роланд
Із шляхтичем хоробрим Олівером.
Звиш тисяч Франків з Франції було.
Був Ганелон, котрого ділом зрада;
Гей, почала ся та злощасна рада !

XIII.

„Пани барони, — каже цар Карло —
Король Марсіль прислав послів до мене;
Він спорий пай дає з маєтку свого,
Медведів, львів, повязаних хортів,
Сім сот верблюдів, ястrebів хоч тисяч,
З арабським злотом кілька сотень мулів,
Що буде понад п'ятьдесят теліг:
Він просить, щоб до Франції вернутись,
А він прийде в мою столицю, в Ахен,
Прийме там наш спасительний закон,
Хрестившись буде ленником моїм;
Так каже — кілько правди в тім, не знаю“.
На те всі Франки: „Тут нам стерегтись“.

XIV.

Сказав володар, що сказати мав.
Не годить ся на се лиш граф Роланд;
Він схапуєть ся відповісти й каже
До короля: „Марсілеви не вір!
Сім літ, як ми в Еспанію прийшли.

Я Нопль здобув для тебе і Коміль,
Здобув Волтерн і пінський край здобув,
Сіцілію, Туель і Балагет.
Король Марсіль — він був усе зрадливий!
Раз він прислав поганців щось пятнайцять.
У кождого була оливна вітка
Й такіж самі слова їх теж були.
У Франків ти питав тоді поради.
Ну, та й нараяли-ж вони тобі!
І ти післав двох графів до поганця:
Один Базан був, другий був Базіль;
Він голови їм стяв біля Гальтіль.
Кінчи-ж війну, коли її почав,
Усі війська веди на Сарагоссу
І облягай її хочаб весь вік,
Щоб лиш їх смерть на зраднику пімстити“.

XV.

Гей, тай понурив голову володар!
Він гладить бороду і крутить вуси,
Ні сяк, ні так сестрінкови не каже.
Замовкли Франки, тільки Ганелон
Зривається, підходить до Карла
І починає сміливо оттак:
„Гільтасви — говорить він — не вір!
Не мій се зиск, ні чий, а тільки твій,
Коли король Марсіль переказав,
Що хоче бути ленником твоїм
І в ленні всю Еспанію прийме;
А надто ж він прийме і нашу віру.
Хто сїй заяві ще не рад, байдуже
Мабуть йому, яка нам буде смерть.
Бутного рада послуху не варта.
Лишім нерозум, розуму держім ся!“

XVI.

По Ганелоні виступив князь Найм —
Вірнійшого нема вже при дворі.
„Ти чув гаразд, — озвавсь до короля —

Що відповів тобі граф Ганелон;
І має слухність, коб лиш послух мав.
Король Марсіль побитий у війні;
Ти в нього вже всі кріпости забрав,
Ти повалив йому каміннем мури,
Спалив міста, побив його війська.
Колиж він просить милости у тебе,
Гріх мав би, хтоб напаствува в його.
В поруку-ж він закладника нам дасть.
Кінець завзятій сїй війні, шабаш!
А Франки кажуть: „Князь не зле сказав.“

XVII.

„Когож післатиб нам, пани барони,
До короля Марсіля в Сарагоссу?“
На те князь Найм: „Скажи, то я іду;
Лиш палицю і рукавицю дай“.
Король йому: „Ти чоловік розумний;
На бороду, на вус отсей кленусь
Не йти тобі в сїм році так далеко;
Іди й сїдай, коли ніхто не кличе.“

XVIII.

„Кого післатиб нам, пани барони,
До Сарацена, пана Сарагосси?“
Озвавсь Роланд: „Найкраще, я піду.“
„Нішо не втнеш, — сказав граф Олівер —
У тебе вдача за прудка й за горда.
Я всеб мав страх, щоб ти не зняв там бучі.
Колиж король звелить, то я піду.“
На те король сказав: „Мовчіть ви оба!
Обом вам ніг не понести туди.
На бороду кленусь — вона вже сива:
Зле там приймати будуть перів, зле!“

XIX.

Турпін із Реймс підняв ся з свого місця.
„Остав ти Франків, — каже до Карла —
Сїм лїт провів ти вже у сїй землї,

Вони знесли вже стілько труду, горя...
Мені дай палицю і рукавицю,
Я йду в Еспанію до Саращена —
Хотів би бачити його, який він.“
Сердитий вже відказує володар:
„Сиди ти там на білому коверці;
Не говори, коли тобі не кажу.“

XX.

„Француські лицарі, — озвавсь Карло —
Назначте-ж бо з моїх земель барона,
Щоб вість мою Марсілеви заніс!“
На те Роланд: „Вітчим мій, Ганелон!“
А Франки: „Так, він справить ся, як слід.
Хай буде він; мудрійшого не вишлеш.“
Тай заскиміло-ж серце в Ганелона!
Він мече з себе споре футро з кун.
Стає в однім кабаті із атласу.
Бліскучі очі, гордий вид у нього,
Широкі груди, благородне тіло,
А гарний — не надивлять ся всі пери.
Та до Роланда: „Що за злість, шалений!
Чей звістно всім, що я тобі вітчим;
А тиб хотів, щоб я йшов до Марсіля.
Коли мені дасть Бог вернутись відтам,
Я наварю тобі за те такого,
Що вистане і до кінця життя“.
На те Роланд: „Буту, шаленість чую.
Не страх мені погроз, — се кождий знає.
Однак нам треба мудрого післати.
Я виручу, коб лиш король позволив.“

XXI.

А Ганелон: „Не йти тобі за мене!
Ти не вазал мій, я тобі не пан.
Карло мені велить сповняти службу, —
Я в Сарагоссу до Марсіля йду.
Вперід одначе я тобі віддячусь.

Чей так розвієть ся мій лютий гнів.“
Коли Роланд почув таке, та в сміх.

XXII.

Граф Ганелон почув Роландів сміх;
Він мало що не тріс зі злости-гніву,
Він мало що ума не пострадав.
Сказав до графа: „Не люблю тебе.
Ти зрадою звернув на мене вибір.
Володарю мій правий! ось я тут,
Готов сповняти прикази твої“.

XXIII.

„Я знаю вже: мені йти в Сарагоссу;
Туди-ж піти — ледви вернутись відтам.
А я-ж узяв сестру твою; у мене-ж
Є син від неї — кращого не здиблеш —
Балдвін! Тай лицар буде, всі се кажуть.
Йому лишаю всі гонори й ленна,
Піклуй ся ним, бо я вже не побачу...“
На те Карло: „Мягке у тебе серце!
Коли тобі велю, то треба йти.“

XXIV.

Сказав король: „Ходи-ж бо, Ганелоне,
Ось палиця тобі і рукавиця!
Сам бачиш — Франки вибрали тебе.“
А Ганелон: „Роландова се справа!
Його мені до смерти не любити,
Ні Олівера, бо він друг йому,
Ні перів, бо й вони його так люблять.
В твоїх очах се їм говорю, пане.“
На те король: „Завзятий ти не вміру!
Так що-ж! підеш, бо я тобі звелю.“
„Я йду; однак не матиму захити:
Не мав Базіль, не мав Базан єї...“

XXV.

Цар подає з правиці рукавицю,
Та Ганелон в думках світами лине:
Бере її, вона паде на землю.
А Франки кажуть: „Боже, що за знак?
Посольство се нам вийде на погибіль.“
„Побачите!“ — озвав ся Ганелон.

XXVI.

„Пускай же, пане, — каже Ганелон —
Коли вже йти, по що-ж баритись довше?“
На те король; „В імя Христа й моє!“
Правицею його благословив,
А розрішивши, дав ціпок і лист.

XXVII.

Граф Ганелон вертає на кватиру
І починає вибирати одяг.
Бере, що ліпшого знайти лиш може:
До ніг чіпляє золоті остроги,
Свій меч, Мурглейс, привішує до боку,
Сідає на коня, на Тахебруна,
А вуйко Гвінемер держить присішки.
В слізах там вздрів би лицарів чимало;
Всі кажуть: „Шкода нам тебе, наш пане!
Так довго був ти при дворі Карла,
Всі звали славним вояком тебе;
Той, що тобі придумав сю дорогу, —
Його й Карло великий не заступить!
Не зважив, видко, добре граф Роланд,
З якої ти могущої родини.
Бери і нас, — говорять далі — пане!“
А Ганелон: „Нехай вас Бог боронить!
Згинь сам я радше, чим хоробрих стілько.
Ви всі підіть у Францію солодку,
Поздоровіть від мене дома жінку
І моого друга, пера Пінабеля,
Й синка Балдвіна, — знаєте його.

Ідіть йому, як панови, все в поміч.“
Та ось і шлях, — він так і почвалав.

XXVIII.

Ген-ген високе дерево оливне.
Він взяв туди й настиг послів-поганців;
Чекав на нього тамки Бланкандрін.
Тай дотепно ж вони там розмовляли!
„Чудний Карло той! — каже Бланкандрін —
Апулію й Калабрію здобув,
Солоним морем в Англію поплив,
Здер там подушне для Петра святого,
Чого ж йому у нашій ще землі?“
А Ганелон: „Такий вже зухвал вдав ся;
І де є той, котрий би з ним рівняв ся?“

XXIX.

Тут Бланкандрін: „Ще Франки дуже чесні.
Лиш їх графи, князі, що пану свому
Так радять, варті доброї догани.
Вони погублять і його і других.“
„Не знаю, — каже Ганелон — хто інший,
Як не Роланд; та він діждеться ганьби.
От вчера рано — сів володар в тіни,
Аж тут у панцирі іде сестрінок,
Що власне Каркасонію здобув,
Держить румяне яблоко в руці.
На, гарний пане, — каже він, Роланд —
Даю тобі всіх королів корони.
Спокутує він ще свою буту,
Бо дня нема, щоб не пускавсь на смерть.
Коли його хто вбє, в нас буде мир.“

XXX.

А Бланкандрін: „Роланд не в міру лютий.
Він рад би цілий світ завоювати,
Він рад би землі всі нараз добути.
З яким же-ж військом він докаже сього?“

„З французьким військом, — каже Ганелон —
Його всі люблять так, що й не опустять.
Він дав їм стілько срібла, золота, шовку,
Так много збрui, конiй, мулiв дав.
Роланда волi слухає й володар;
Роланд йому здобуде все по Схiд.“

XXXI.

Так їхав Ганелон із Бланкандріном,
Аж i дали собi взаїмне слово,
Що будуть важити на смерть Роланда.
Так їхали гостинцями, шляхами,
Аж i пiд тисом стали, в Сарагоссi.
Там в тiни пiд ялицею було
Александрiйським шовком вкрите крiсло;
Там був король, Еспанiй володар.
А з ним щось двайцять тисяч Сараценiв.
Хоч би один сказав, хоч писнув слово, —
Такi цiкавi всi на те, що вчують.
Сe Бланкандрiн iде вже з Ганелоном.

XXXII.

Йде Бланкандрiн, перед царя ступає,
Держить за руку графа Ганелона,
Тай до царя: „Спаси тебе Аполлiн
I Магомет, що дав нам свiй закон!
Твоє посольство до Карла сповнив я.
Карло лиш руки обi в гору звiв,
Прославив Бога свого — тай кiнець.
А сe прислав тобi знатного родом
Барона з Францiї — удалець вiн!
Вiд нього вчуєш ти, чи мир, чи нi.“
На те Марсiль: „Я слухаю, хай каже.“

XXXIII.

Граф Ганелон надумав ся гаразд,
Вiн починає мову дуже зручно,
Неначеб вiн у сьому майстер був.

Він каже так: „Хай Бог тебе спасе,
Тебе, достойний слави і пошани!
Переказав тобі Карло Великий,
Щоб ти приймив святу Христову віру;
Він пів Еспанії тобі дасть в леннї.
Колиж би ти не мав на се пристати,
Він силою візьме тебе, скує
І відведе в свою столицю, в Ахен,
А тамки суд назначить смерть тобі;
Умреш там серед ганьби та огиди.“
Король Марсіль настрашив ся до разу.
В руках він мав закутий в злoto спіс:
Колиб не люди, був би вбив його.

XXXIV.

Король Марсіль зі злости аж мінив ся,
Аж деревищем спіса замахнув ся.
Коли се бачить Ганелон, за меч.
В два пальці з похви видобув його,
Тай так сказав: „Який ти гарний, ясний!
Гей, тай носив бо я тебе, носив
Такі часи на царському дворі!
Та щоб володар Франції не мовив,
Що я вмер сам один в чужій країні,
То заплатять тобі вже що найліпші.“
А всі невіри: „Не дамо їм битись!“

XXXV.

На просьби що найліпших Сараценів
Сів рад не рад Марсіль наному кріслі.
Тоді каліф: „Ти обійшов ся зле,
Що Франка вбити замишляв; тиб радше
Його до краю вислухав уважно.“
„Збач, пане, — каже й Ганелон йому —
„Та я за все-все золото у Бога,
За всі маєтки вашої землі,
Я, поки жив, не затаїв би того,
Що цар Карло сказати раз велів
Тобі, смертельний вороже його“

Пошивані Александрійським шовком
Були на нїм соболі, — він їх скинув
На землю, відки взяв їх Бланкандрін;
Однак меча з руки не випускає.
За ручку позолочану держить.
А всії невіри: „Се знатний барон!“

XXXVI.

До короля зблизив ся Ганелон
Тай так озвавсь: „Ти сердиш ся неслушно.
Та сеж володар Франції, Карло,
Сказав, щоб ти приймив Христову віру;
Він пів Еспанії тобі дасть в леннї,
А другий пай візьме його сестрінок,
Роланд, — лихий і гордий то сусід.
Колиж би ти не мав на се пристати,
Він Сарагоссу облягати буде,
Він силою візьме тебе, скує,
В столицю, в Ахен прямо відведе.
Нї там тобі парадного коня,
Нї мула, щоб міг їхати, не буде;
Там посадять тебе на просту шкапу,
А суд прикаже — голову зрубати.
Отсе тобі й володарів є лист.“

XXXVII.

Почервонів Марсіль зі злости-гніву,
Переломив печатку, кинув віск.
Загляне в лист, а там таке стойть:
„Карло, володар Франції, велить,
Щоб я згадав його печаль і гнів
Ізза братів Базана і Базіля,
Котрих я стяв біля гори Гальтіль;
Щоб я післав йому каліфа-вуйка,
Коли спасати хочу душу в тілі.
Інакше не полюбить він мене.“
От-тут і син Марсілів обізвав ся:
„Ну, тай наплів сей Ганелон дурниць.
Мені його! я справлюсь з ним як слід“.

Лиш Ганелон се вчув, за меч хапає,
І в мить плечима спер ся о ялицю.

XXXVIII.

Король побрав ся відси до саду,
А з ним його найліпшії вазали.
Був там сивоголовий Бланкандрін,
Був Журфарет, його наслідник - син,
І вуйко був каліф і інші вірні.
„Похличте ѿ Франка! — каже Бланкандрін —
Він слово дав, що буде нам служити.“
На те ѿ король: „Веди його сюди!“
Він пальцями узяв його за руку
І веде його до короля в садок.
Тут сїй поганій зраді початок!

XXXIX.

„Мій гарний пане Ганелоне, — каже
Марсіль — я не розважно поступив,
Що вбити бравсь тебе в гніві великім.
Ось на тобі від мене сї соболі!
Вони звиш пять сот ліврів золотом варті;
Я завтра гарний викуп дам за них.“
„Нехай і так! — говорить Ганелон —
Хай Бог платить тобі за се добром!“

XL.

Тоді Марсіль: „Знай добрe, Ганелоне,
Що я тебе любити щиро хочу.
Я рад би вчuti дещо про Карла.
Ну, тай старий він, вже прожив свій вік;
Йому, як знаю, двісті літ минуло,
Він стілько світа вже собою витер,
Своїм щитом відбив ударів стілько,
Пустив з торбами стілько королів!
Коли-ж йому досить тих бойів буде?“
А Ганелон на те: „Карло не з тих!
Його хто раз лиш бачив і пізнав,
Той рад не рад казав: „Се бравий цар!“

Як не хвалив би я його, не славив,
Його честь, добрість висші наді все.
А хтож розкаже про його хоробрість?
Се Бог йому вже дав таку відвагу.
Яб скорше вмер, чим відступив його.“

XLI.

Поганець каже: „Тим воно й дивнійш,
Що той Карло такий старий та сивий;
Йому, як бачу, двісті літ чи більш,
Він стілько світа вже собою витер,
Чи раз він копем, спісом діставав,
Пустив з торбами стілько королів;
Коли ж йому досить тих боїв буде?“
„Не бути сьому, — каже Ганелон —
Як довго лиш живе його сестрінок,
Котрому рівного нема під небом.
Хват і його товариш Олівер,
І пери всі, котрих Карло так любить,
І двайцять-тисячна дружина їх.
Карло безпечний, — хто йому страшний?“

XLII.

А Сарацен: „Воно-то тим дивнійш,
Що той Карло так побілів, посивів;
Йому, як бачу, двісті літ чи більш,
Він стілько світа витязем зійшов,
Він острим копем стілько раз дістав,
Багатих королів так много вбив,
Так много їх у полі поконав;
Коли-ж йому досить тих боїв буде?“
„Не бути сьому, — каже Ганелон —
Як довго жити буде лиш Роланд;
Такого лицаря шукай по Схід!
Хват і його товариш Олівер,
І пери всі, котрих Карло так любить,
І їх дружина, двайцять тисяч Франків;
Карло безпечний, — хто йому страшний?“

XLIII.

„Мій гарний пане, Ганелоне, — каже
Король Марсіль — у мене-ж стілько війська,
Шо кращого не бачити тобі.
Я можу тисячів чотири ста
Поставити на Франків і Карла.“
А Ганелон йому на те: „Не нині!
Ти втратив би своїх поганців много;
Тож кинь нерозум, хитрощів держи ся!
Даруй добра володареви стілько,
Щоб дивували ся йому всі Франки;
Закладників хоч двайцять, а пішли.
Король в солодку Францію поверне,
За ним піде oddалеки сторожа,
А там, гадаю, буде й граф Роланд
І бравий та утвітів Олівер.
Графи пропадуть, лиш мені повір,
А там пропаде і бута Карла,
Не схоче він вже воювати вас.“

XLIV.

„А якже ж, гарний пане Ганелоне,
Як міг би я Роланда вбити, як?“
А Ганелон: „Я можу се сказати.
Король сізерським вивозом піде;
За ним піде oddалеки сторожа,
А в нїй богач Роланд, його сестрінок,
І Олівер, котрому він так вірить,
А з ними буде двайцять тисяч Франків.
Пішли на них сто тисячів своїх,
Хай заведуть відразу бійку з ними,
Трусливе військо Франків розібють.
Там жертвою не мало й ваших ляже,
Та опісля вже з ним зведеш борбу.;
Не там, то тут не вимкнеть ся Роланд;
Ти матимеш хорошу побіду
І поки жив не вести-меш війни.“

XLV.

„Колиб Роландови зробив хто смерть,
В Карла не сталоб правої руки;
Він не зібрав би сил таких по вік;
Спочила би великая земля.“
Коли се вчув Марсіль від Ганелона,
Поцілував його й післав по скарби.

XLVI.

Марсіль сказав (щож мав казати більше?):
„Лиш той порадник добрий, що і певний.
Щоб наш Роланд був, присягай на зраду!“
А Ганелон: „Хай буде так, як хочеш.“
Присяг на святощі меча Мурглейса,
Свою повинність потоптав ногами.

XLVII.

Був там стілець зі слонової кости.
На нім велить Марсіль покласти книгу
З законом Магомета й Тервагана.
На сю присяг еспанський Сарацен,
Що як лиш здibble де Роланда в бою
Побє його з дружиною на певне,
А вдасть ся, то й Роланда тамже вбє.
А Ганелон: „Хай буде так, як хочеш.“

XLVIII.

Тут виступив поганець Валдабрун,
Що то виховував царя Марсіля;
Всміхається і так до Ганелона:
„Приймай сей меч, ледви в кого є ліпший.
Ся ручка стоїть тисячу мангунів;
Тобі її по приязні даю,
Коб лиш зробив так, щоб барон Роланд
Попав ся нам в нечисленній дружині!“
„Гаразд!“ — сказав на те граф Ганелон.
Нуж цілуватись в бороди і лиця.

*

XLIX.

Тут приступив поганець Кліморін,
Всміхається і так до Ганелона:
„Приймай сей щит, ледви уздриш де кращий,
Коб тільки нам як-небудь допоміг
Позбавити Роланда чести раз“.
„Гаразд!“ — сказав на те знов Ганелон.
Нуж щілуватись в лиця і уста.

I.

А там прийшла й цариця Браміунда
І так до графа: „Дуже вас люблю,
Бо вас хвалять мій пан і всі вазали.
Се вам для жінки пара брансолет:
Самі яхонти, аметисти, золото,
Що варті більше всіх маєтків Риму,
Яких не мав ніколи й ваш володар“.
Він взяв їх і в кишені заховав.

II.

Король післав за скарбником Малдвізом.
„Чи вже готові дари для Карла?“
„Досить їх, — каже той — досить їх, пане.
Сім сот верблюдів з золотом і сріблом,
І в заклад двайцять найznатніших душ“.

III.

Цар поклепав по плечах Ганелона,
І так сказав: „Тай бравий бо ти й мудрий!
Гляди-ж, про свій спасительний закон,
Не відверни від нас ніколи серця!
Я дам тобі велику міць добра,
З арабським злотом щирим десять мулів.
І стільки-ж братимеш по всі роки.
От тут тобі й від міста моого ключі.
Віддай Карлови се добро велике,
А там вкажи міні Роланда, прошу.
Коб лиш його у вивозі заскочив,

То вже пійду з ним у смертельний бій“.
А Ганелон: „Загаявсь я мабуть.“
Сів на коня і рушив у свій путь.

LIII.

Володар рушив у свою столицю;
Походом він прибув у город Галн,
Котрий здобув і знищив граф Роланд.
Сто літ сгояв він з того дня в руїнах.
Цар жде вісток від Ганелона й дачки
З великої еспанської землі.
З зорею, ранним ранком, скоро світ
Граф Ганелон добився до кватири.

LIV.

Підняв ся майже рівно з днем володар,
Прослухав утреню, прослухав Службу,
Став на траві зеленій під шатром.
Був там Роланд, був бравий Олівер,
Був там князь Найм, було чимало й інших.
Йде й віроломний зрадник Ганелон
І починає хитру-хитру річ,
Він так цареви: „Бог тебе спаси!
От тут тобі й від Сарагосси ключі,
А там привіз тобі маєтків силу
І двайцять душ, — кажи їх берегти.
Та ще-ж бо каже цар Марсіль, щоб ти
Не зливсь на нього, що нема каліфа;
Бо сам я бачив се на власні очі,
Як тисячів чотириста оружних,
А все в кольчугах, все в шеломах щільних,
При злотоглавих, різаних шаблях,
Його до моря провожали враз.
Вони Марсіля кинули, щоб тільки
Христового закона не приймати,
Не ісповідувати по неволі.
Так ще-ж бо миль чотири не впили,
Коли заскочила їх буря з вітром;
Всіх затопила, — вже їх не побачиш.

А що король Марсіль, так той, вір пане,
Прибуде у твоє французьке царство
І там прийме той сам закон, що в тебе.
У нього руки звязані, — він твій...
Він з рук твоїх прийме еспанське царство.“
Король на те: „Так дякувати Богу!
За те, що справивсь, гарний дар дістанеш.“
Посеред військ заграло тисяч труб;
Зняли ся Франки, злаштували коні,
Пославсь їм шлях у Францію солодку.

LV.

Карло Великий знищив край еспанський,
Взяв кріости, подуйнував міста,
А там рішив: оттут кінець війні!..
Карло в солодку Францію вертає.
Вбив граф Роланд у землю хоругов,
Сторчить вона на пригорі ік небу,
А Франки стали навкруги постою.

Рядами йде погане кінне військо,
Іде панцирне збитими рядами,
В шеломах щільних; ясний меч при боці,
На шиї щит, а спіси в поготові.
Затрималось воно на горах в лісі;
Їх триста тисяч тамки світу жде,
А Франкам, горе, хоч би в здогад зрада!

LVI.

Минув ся день, настала темна ніч.
Заснув Карло, могущий наш володар.
Йому і снить ся, наче-б він в сізерськім
Був вивозі та ясеневий спіс
В руках держав. Аж тут граф Ганелон
Як вихопить його, об землю вдарить!
Спіс розлетівсь трісками аж під небо.
Карло-ж як спав, так спить, не пробудивсь.

LVII.

А потім снить ся ще йому, що десь
Його у Франції, в столиці, в Ахен,
Медвідь вкусив у праве рамя люто.
Глядить, аж тут і леопард з Арденів
Біжить до нього, мечеть ся завзято;
В тім вибігає з салі спорий пес,
На високи примчав ся до Карла,
Медведеви відгриз він праве вухо,
А там, гнівний, узявся до леопарда.
„Що за страшна борба!“ — говорять Франки.
Не знають, хто ще верх над ким візьме.
Карло-ж як спав, так спить, не пробудив ся.

LVIII.

Минулась ніч; ось зайнялась зоря.
Володар їде гордо на коні
Посеред військ і бачним водить оком.
„Пани барони, — каже цар Карло —
Чи бачите вузкий сей просмик? Радьте-ж,
Кому лишатись поза нами з військом?“
„Роландови, — говорить Ганелон —
Та-ж хоробрійшого нема вже в тебе.“
Вчув се король, поглянув грізним оком
Тай так промовив: „З тебе справжній чорт;
Тай вічний гнів вселив ся в твому тілі.
А хто-ж передню поведе дружину?“
А Ганелон: „Ожер, наш данський лицар;
Бо й хто-ж з баронів справить ся з тим краще?“

LIX.

Коли почув про вибір граф Роланд,
Промовив, як на лицаря пристало:
„Тобі, пан-отче, лих любов я винен
За те, що вибір твій упав на мене.
За те-ж пан Франції, король Карло,
Не втратить — зараз се сказати можу —
Ручного нї парадного коня,

Ні до їзди призначеного мула,
Ні огера, ні коника з під шлиї
Скорійш, ніж меч мій не дібє торгу.“
А Ганелон додав: „Ти правду кажеш.“

LX.

Коли почув про вибір граф Роланд,
Він так, гнівний, промовив до вітчима:
„Ой трусе, трусе кепської породи!
То ти гадав собі, що може в мене
Так рукавиця випаде із рук,
Як палиця перед Карлом у тебе?“

LXI.

„Володарю, — сказав барон Роланд —
Дай лук мені, котрий в рушії держиш;
Докір на мене, сподіюсь, не впаде.
Що випав він мені на землю з рук,
Як в Ганелона палиця твоя.“
Схилив, понурив голову володар;
Він гладить бороду, він крутить вуси,
В очах не в силі довше скрити сліз.
Оттут князь Найм зближається до нього —
Ледви хто був вірнійший при дворі —
І так до короля: „Ти чув як слід.
Роланд хоробрий, бачиш, дуже лютий;
Йому припало йти за нами з військом,
А деж є той, щоб відказався тут?
Тож дай йому вже раз напнутий лук
І вибери йому дружину гарну.“
Король дав лук, Роланд його приймив.

LXII.

Сестрінка свого кличе наш володар:
„Мій гарний пане, каже, знаєш що?
Тобі я лишу половину війська.
Бери його, безпечний будеш з ним.“
„Не вчиню цього, — каже граф — хай Бог

Побє мене, як скривджу кров свою.
Візьму лиш двайцять тисяч бравих Франків;
Ти вивозом собі безпечно йди,
Нікого, поки я живу, не бій ся.“

LXIII.

Сів на коня хоробрий граф Роланд...
За ним іде товариш Олівер,
Іде Жерін і сміливий Жерер,
За ними Беренгер, Отес, Сансун,
Старенький Анзеїс ідуть за ними
І лицарський Жерарт із Руссілону.
Прийшов сюди і можний князь Гайфер.
„Піду і я, — говорить граф Валтер —
Роланд мій пан, Роланда не покину.“
Ті двайцять тисяч лицарів дібрали.

LXIV.

З далека кличе граф Роланд Валтера:
„Візьми з собою тисяч наших Франків
І обсади всі просмики, всі гори,
Щоб цар не втратив ні одного з наших.“
„Для тебе все зроблю,“ — сказав Валтер.
Взяв тисяч Франків з Франції з собою,
Розсіяв їх по просміках, по горах;
Уступить він хиба на знак тривоги,
Сім сот мечів на знак тривоги блисне.
Сьогодня Алмаріс, король Белферну,
Готовить їм страшний, пагубний бій.

LXV.

Високі гори, темній яри,
І сірі скали й просміків без ліку.
З великим трудом Франки йшли за дня,
Пятнайцять миль вокруг лунав їх гомін.
Зближились до Великої Землі;
Ось і Гасконія, земля Карлова.
Згадав тут кождий власні ленна й добра,

Дівчат і гарних жіночок згадав,
Згадав, заплакав з туги-жалю кождий.
У всіх тривога, більша ще в Карла:
В Еспанії лишивсь його сестрінок!
Карло не в силі скрити сліз у тузі.

LXVI.

Лишила ся в Еспанії дружина,
Дванайцять перів, двайцять тисяч Франків;
Не лячно їм, ні смерть їм не страшна.
Вертається до Франції володар,
Вертаючи, плащем лицез закрив.
Зрівнав ся з ним князь Найм і промовляє
До короля: „І відки ся журба?“
Карло на тее: „Кращеб не питав ти!
Як не зітхати в сім великім жалю?
За Ганелоном Франції не бути.
Сю ніч я мав небесний сон. Приснилось,
Що він сей спіс в моїх руках зломив.
Сеж він сестрінка выбрал до сторожі,
А я й лишив його в чужій країні.
Коли й Роланда втрачу, Боже мій,
Ніхто мені його вже не заступить“.

LXVII.

Не в силі скрити сліз Карло Великий.
Сто тисяч Франків смуток чують з ним.
Так банно всім, так тужно за Роландом.
Спродав його зрадливий Ганелон,
Взяв пишний дар в невірного царя,
Набрав одежі, злота, срібла, шовку,
Верблюдів, мулів, коній, львів набрав.

LXVIII.

Марсель позвав з Еспанії баронів,
Всіх полководців і графів, князів,
Емірів і синів своїх комтурів.
В трьох днях зібрал їх кругло триста тисяч

І в Сарагоссі бубнити звелів.
Ген, ген на вежу ставлять Магомета;
Поганці славлять там його і молять,
А потім мов на взаводи спішать
Верхи на конях, горами, ярами.
Аж глянь! — французькі хоругви сторчать:
Се йде сторожа, в нїй дванайцять перів.
Гай, гай, без бою тут не обйтись!

LXIX.

Зближається сестрінок до Марсіля
На мулі, поганяючи ціпком;
Всміхнувся любо й так до вуйка каже:
„Мій гарний пане, тілько в тебе служу,
Зазнав для тебе стілько горя й бід,
І стілько в полі вже придбав побід...
Дай в ленні честь мені — з Роландом битись.
Сим копем острим я пробую його;
При помочи ласкавій Магомета
Цілій Еспанії свободу дам
Від піренейських гір по Дірестан.
Карло охляв — з Карлом присіли й Франки.
Ти поки жив не знатимеш війни“.
Марсіль йому подав лише рукавицю.

LXX.

Коли сестрінок рукавицю взяв,
Він гордим словом так до вуйка каже:
„Мій гарний пане, дар се не малий!
Назнач мені й дванайцять ще баронів,
Із ними я побью дванайцять перів.“
Тут зголосився перший Фалзарон,
Марсілеви він братом доводився.
Ходімо оба, гарний пане! — каже —
„Будь там, що буде, розпічнемо бій,
Карлових військ великую сторожу
Нам суджено розбити й розбієм.“

LXXI.

А там озвав ся й Корсабліс, король
З Берберії, свідущий хитрих штук.
Озвав ся й каже як вазал хоробрий:
Не буду трусом за все золото в бога!“
З Бріганту Малпріміс прудкий прискачив
І загудів знов так перед Марсілем:
„Я такоже тіло в Ронсеваль несу,
А де стріну Роланда, там і вбю.“

LXXII.

Був там один емір із Балагету.
Стан благородний, гарний, гордий вид,
А сяде в повній збрui на коня,
У двоє кращий і пишніший стане.
Той вдачею лицарською прославивсь;
В Христовій вірі був би він бароном.
Він так перед Марсілем гомонів:
„Я такоже тіло в Ронсеваль несу;
Знайду Роланда — смерть йому нехібна,
І Оліверови і перам смерть!
Всі Франки згинуть серед ганьби й муки.
Карло Великий знemoщів, постарівсь;
Махне рукою він на сю війну
І лишить нам Еспанію в спокою.“
Король Марсіль подякував за слово.

LXXIII.

Був там і мавританський полководець,
В Еспанії над зрадниками зрадник.
Перед Марсілем так чванить ся він:
„І я дружину в Ронсеваль веду.
Щитів і спісів двайцять тисяч в мене;
Коб лиш зустрів Роланда, смерть йому.
Не буде дня в Карла, щоб він не плакав.“

LXXIV.

Був граф Тургіс там з міста Туртелюзи,
Було-ж те місто власністю його.

Бажаючи всім християнам згуби,
Він з іншими перед Марсілем став
І так до нього: „Не жури ся! — каже —
Наш Магомет то не святий Петро;
За службу він віддасть нам честь у бою.
І я йду на Роланда в Ронсеваль;
Його від смерти не спасе ніхто.
Чи бачиш меч? Який міцний він, довгий!
Я з Дурендалем зміряю його.
Котрий з них верх тоді візьме, почуєш.
Зададуть ся Франки нам на ласку, згинуть!
Старий Карло діждеться смутку й ганьби
І не пишатись більш йому в короні.“

LXXV.

І Сараценець Ескреміз там був —
Володар, пан валтернської землі.
З юрби він так перед Марсілем править:
„Я в Ронсеваль іду бути смирити;
Знайду Роланда — голову положить.
Положить голову і Олівер,
І перам всім судилося полягти.
Як згинуть Франки, Франція в сирітстві;
Карло собі вазалів не знайде.“

LXXVI.

А там іде й невірний Естурганц
З товарищем своїм Естрамарізом —
Два зрадники, яких не бачив світ.
„Ходіть, панове, — каже їм Марсіль —
Пійдете оба в ронсевальський вивіз;
В порядку військо вести поможіть.“
Вони на те: „Ти лиш розказуй, пане!
Ідем на Роланда і на Олівера;
Ніхто від смерти перів не спасе.
Мечі в нас добре й острі, — ті мечі
В червоній крові ми закрасимо.
Всіх Франків смерть візьме, Карла жде туга.
Велику Землю в дарі віддамо“

Тобі, наш пане. Сам прийдеш, побачиш!
Ми в дарі ще й Карла тобі дамо.“

LXXVII.

Сюди з Сібліллі й Маргаріз надбіг;
Ту землю він держить по беріг моря.
Його краса для всіх жінок принада.
І деж є та, якаб не спаленіла
На вид його й не усміхнулась в мить?
А лицар був, як мало хто з невірних.
Він крізь юрбу пропхавшись, гомонів
Оттак цареви: „Не жури ся, пане!
Я в Ронсеваль пійду, убю Роланда,
З життєм втекти не встигне й Олівер.
Дванайцять перів здibble люта смерть.
Чи бачиш меч, мій златоглавий меч?
Ще нині кров його вкрасить червона.
Погибнуть Франки, Францію жде ганьба.
В Карла, котрому борода цвите,
Не буде дня без горя і журби.
А через год ми й Францію здобудем.
Тоді спічнем на замку в Сент-Дені.“
Король йому лиш поклонив ся низько.

LXXVIII.

Вкінці виходить і Хернубль з Мунігри —
Волоссєм землю замітати міг би.
Він граючи ся тягарі підносить,
Які двигнути мулям трьом не в силу.
В-тім краю, кажуть, відки він приходить,
Не світить сонце, ні земля не родить,
Нема дощів там, не паде роса,
Там камінь чорний, білого й нема.
А дехто каже: там чорти живуть.
„Є в мене добрий меч, — озвавсь Хернубль —
Зачервонить ся він у Ронсевалі.
Коли стріну Роланда по дорозі,
І не убю, будь я брехун по вік!
Візьме мій меч над Дурендалем верх!

Жде Франків смерть, а Францію сирітство“.
Знімають ся усі дванайцять з місця,
Знімається сто тисяч Сараценів,
Всі загрівають ся, до бою рвуться,
В сосновий бір оружитись ідуть.

LXXIX.

На кождім з них є сараценський панцир.,
По більшій частині кутий в Сарагосі ;
У кожного шелом тугий, потрійний,
Сталевий меч — вієнська славна сталь,
Порядний щит і валентійський спіс,
Червоні, білі й сині хоругви.
Всі зсіли з мулов і з парадних коней,
В густих рядах всі на воєнних ідуть.
Був ясний день, світило пишно сонце,
Полискувала ся до сонця зброя.
Щоб краще йти, заграли в тисяч труб ;
Пішла така луна, що й Франки чують.
„Здається ся, друже, — каже Олівер —
Що з Сараценом випаде нам битись.“
„Дай Боже, — відповів йому Роланд —
Постояти нам тут за короля.
За свого пана треба наразитись
На всю біду, на спеку і мороз,
А хоч би душу й тіло положити.
Хай кождий лиш глядить, щоб добре бив,
Щоб злих пісень про нас не заспівали.
За нами правда, за невірним зрада.
Я злого прикладу не дам нікому.“

LXXX.

Став Олівер на шпилечку гори,
Глядить на право, луг зелений бачить,
А лугом тим погане військо йде.
„Товаришу, — промовив до Роланда —
З Еспанії такий тут чути гомін !
Що там шеломів, панцирів мигоче !
Мабуть не радість Франків жде від них..

Знав добре се зрадливий Ганелон
Тоді, як вибрав нас перед Карлом.“
А граф Роланд: „Мовчи бо, Олівере!
Ні слова більше, — він мені вітчим!“

LXXXI.

Став Олівер на шпилечку гори,
Докладно бачить він еспанське царство,
Докладно бачить хмари Сараценів.
Горяль шеломи злотом-самоцвітом,
В огні сталені панцирі блискочуть,
Полискують щити і спіси й копя,
А стягів, полків годі й почислити.
Така їх сила-безліч там була,
Що Олівер аж сам забув ся з дива.
З верха гори до Франків збіг він живо,
Прийшов до них і все їм розповів.

LXXXII.

„Так много — каже Олівер — невірних,
Як я їх бачив, вже не вздрити ніхто.
Сто тисяч буде щитоносців там,
А всі в шеломах, в панцирях блискучих;
Блищасть в них бурі копя й довгі спіси.
Жде січа нас, якої не було.
Нехай вас Бог кріпити, пани барони!
Щоб не побили нас, держіть ся поля!“
А Франки кажуть: „Горе трусам всім!
Хочаб іти на явну смерть, ходім!“

LXXXIII.

„Поганців много, — каже Олівер —
А наших Франків, бачу, мало дуже.
Гей, затрубіть хиба, Роланде друже!
Карло почує й вернеть ся тепер.“
На те Роланд: „Не мудроб я зробив;
В солодкій Франції позбув сяб слави.
Волю що сил рубати Дурендалем,

Хоч би по злоту ручку кровю сплив.
На горе зрадники прийдуть в сей вивіз.
Я ручу вам, їх жде нехибна смерть.“

LXXXIV.

„Гей затрубіть на Оліфанті, друже!
Карло почує й вернеться ще з військом.“
На те Роланд: „Хай Бог мене боронить,
Щоб я свій рід неславою покрив,
Щоб сорому я Францію набавив!
Ні, я волю рубати Дурендалем,
Отсим мечем, що тут при боці висить;
Побачите, се вістрє кров сполоче.
На лихо постягали ся поганці;
Я ручу вам, всії смерти поживутъ!“

LXXXV.

„Гей затрубіть на Оліфанті, друже!
Карло йде саме вивозом, почує.
Я ручу, Франки вернуться іще“. „Хай Бог боронить, — каже граф Роланд —
Щоб мав сказати хто з людей, що я
Трубив із боязні перед невірним.
Моїх батьків не стріне сей докір!
Коли вже раз пійду в завзятий бій,
Я тисяч сім сот раз мечем ударю,
Кров попливе по вістрі Дурендаля.
Хоробрі Франки теж до бійки добрі;
Нішо від смерти не спасе Еспанців.“

LXXXVI.

„Який тут сором?“ — каже Олівер.
„Я-ж бачив сам еспанських Сараценів.
Вони собою вкрили гори й доли,
Засіяли поляни і поля.
У тих чужинців є велике військо,
А щож у нас? Дружинонька мала.“
На те Роланд: „За теж завзяття більше.

Хай Бог і ангели мене боронять,
Щоб через мене Франція втерпіла.
Яб мав дожити сього? Краще вмерти!
Хто добре бєть ся, в ласках у Карла.“

LXXXVII.

Роланд хоробрий, Олівер розсудний,
В обох відвага не аби-яка;
Хто з них у збрui раз сїв на коня,
Будь там і смерть йому, не вийде з бою.
Графи хоробрі й горді їх слова!
В завзяттї їдуть зрадники поганці.
„Роланде, — каже Олівер — дивись!
Вже й маєш їх, а наш Карло далеко,
Бо затрубити ти не ласкав був.
Колиб Карло тут був, не малиб шкоди.
Гляди-но там, де сей еспанський вивіз;
Чей бачиш? Гей, смутна дружина наша!
Хто в сїй дружинї є, не буде в другій“
„Не лихослов так!“ — каже граф Роланд.
„Злий серцем, хто у груди боязнь носить.
Ми сміливо на сьому місцї станьмо,
Бо тут нам бій почати, тут нам битись!“

LXXXVIII.

Коли Роланд уздрів, що буде бій,
Він відважнійший став від льва і тигра.
Взыває Франків, кличе Олівера:
„Лиши сю мову, — каже — друже-брате!
Володар, що сих Франків нам лишив,
Він двайцять тисяч що найліпших вибрав;
Був певний, що нема між ними труса.
За свого пана і найбільше лихо
Перетерпіти треба — студінь, спеку,
А хоч би й кров пролити й трупом впасти.
Є в тебе спіс, є в мене Дурендаль.
Мій добрий меч, Карловий гарний дар;
Коли помру, новий властитель скаже
Колись про нього: „В добрих був руках“.

LXXXIX.

Тут де не взявсь Турпін архієпископ.
Острогами коня бє, мчить ся полем,
Скликає Франків і говорить так:
Лишив нас тут Карло, пани барони!
Хороша й смерть за свого короля.
Христову віру вам спасати нині
В борбі, — без неї вже не обійтись,
Бо чайже бачите вже Сараценів.
Тож сповідайтесь, Богови моліть ся,
Спасення ради я вас розрішу.
Хто вмре, блаженним мучеником буде,
У рай пійде, в раю вінець здобуде".
З коня зсів кождий, ниць паде на землю.
Благословить Турпін всіх в імя боже,
А за покуту каже лиш боротись.

XC.

З землі на ноги Франки всі знялись,
Опрощеннє гріхів усі приймили
І благословенство боже з рук Турпіна.
На скоропадні коні посідали,
Узброєні, як лицарям і слід.
До бою всякий з них готовий був.
А граф Роланд озвавсь до Олівера:
„Ти, друже-братье, дуже добре знаєш,
Що всіх нас тут ізрадив Ганелон.
Взяв він за те маєтки, золото в дарі,
Однак Карло пімстити нас повинен.
Король Марсіль зробив собі з нас торг,
Та ми йому мечем і сплатимо.“

XCI.

Роланд еспанським вивозом несеть ся
На борзому коні, на Вейлантіфі,
Цілий у збрui — гарно в нїй йому!
В руці барон тримає спіс пальмовий,
Що вістрєм к' небу звернений тремтить,

А хоруговка біла аж сліпить,
Аж по руках кутаси злоті бютъ.
Сам пишний, пишний! Вид погідний, ясний.
Слідом за ним його товариш їде.
Спасителя в Роланді бачать Франки.
Завзято він глядить на Сараценів,
На Франків дивить ся він чесно й любо,
Ввічливим словом промовляє так:
„За легкий хід у вас, пани барони.
Невіри ті прийдуть собі по згубу!
Нас нинੋ жде богате й гарне жниво;
Не мав такого нੋ один король.“
Сказав, а тут і вороги вже близько.

ХСІІ.

„По що тут слів?“ — говорить Олівер.
„Коли не ласкав був ти затрубити
На Оліфанті, не спасе Карло.
Не знає добрий, тож не винен тому.
Тих, що далеко суть, винити годі.
Тож далі наперед, пани барони!
Галоп що сили, з поля не вступайтесь!
Я, пробі, молю вас, кріпіть ся духом
І все платіть ударом за удар.
На тямці майте все Карлове гасло.“
А тут і Франки як не закричать!
Хтоб чув той крик, те „монжуа“ хтоб чув,
Пізнав би тут-же їх лицарську вдачу.
І знову в путь. А як відважно, Боже!
Острогами що сили коний бютъ,
Щоб швидше битись; що-ж робити мають?
Та Сарацени такоже не злякалися,
Вже з Франками стрічають ся невірні.

ХСІІІ.

Поперед війська їде на коні
Свояк Марсілів Аелрот, сестрінок,
І з наших Франків так собі кепкує:
„Тепер вам з нами зміритись, нікчемні!“

Хто мав спасати вас, той вас ізрадив.
Дурак ваш цар, котрий вас тут лишив!
Утратить славу Франція солодка,
В Карла не стане правої руки“.
Коли се вчув Роланд, спахнув зі слости,
Острогами коня ударили; кінь
Пігнав що духу. Граф, як влущить спісом,
На скрізь йому пробив і щит і панцир;
Прошибши грудь і поломивши кости,
Хребетну кістку від спини відділив
І душу з тіла вигнав спісом геть.
А вдарив так, що труп схитнувшись впав
На цілий спіс далеко від коня;
Зробило ся з одної шиї дві.
Не призабув Роланд йому сказати:
„Так, драбе, гинь отут! Карло не дурень,
Ніколи зради не любив і славно
Зробив, що вислав нас сюди, в сей вивіз:
Не втратить слави Франція солодка.
До бою Франки! Сей удар вже наш.
За нами правда, зрада за поганцем!“

XCV.

Був тамки князь, що звав ся Фалзарон;
Король Марсіль і він — то рідні браття.
Він в Атліоні й Балбіоні правив, —
Гільтай, яких під небом не було.
У нього так широко між очима,
Що спорої пів стопи там пішлоб.
Коли зобачив смерть сестрінка свого,
З юрби сердитий вийшов сам один,
Гукнув своє погане фасло й Франків.
Згірдливими словами привітав:
Утратить славу Франція солодка!“
Вчув Олівер се, гнівом закипів,
Острогами коня що сили вдарив,
І справивсь як баронови ялось:
На прах розбив йому і щит і панцир;
По деревище вів ся спіс у тіло,

Бездушний труп впав стрімголов з сідла.
Глядить на землю, бачить, як той вєть ся,
Глядить і гордо так до нього каже:
„Не лячно нам твоїх погроз, ледащо!
До бою Франки! Тут побіда наша!“
Знов клич Карла лунає: „Монжуа“.

XCV.

Був і король там — Корсаблісом звали,
З Берберії, здалекої країни.
До Сараценів він озвав ся так:
„Ми вийдемо побідно з цього бою.
Дивіть на Франків, — дуже їх там мало,
Страхати ся не маємо чого.
Карло й одного не спасе від смерти,
Бо нині всім їм суджено умерти.“
Зачув сю річ Турпін архієпископ.
Ворогувати він не вмів ніколи,
А тут коня острогами вколо,в
Пійшов завзято, сміливо на нього.
Розтріскав щит йому, розбив і панцир,
Свій спорий спіс втопив йому у тілі.
А вдарив так, що смерть ним захита,ла,
На спіс далеко труп на шлях упав.
Турпін глядить, як шибеник той вєть ся,
Глядить і в слід за ним промовив так:
„Невірний трусе, ти брехню говориш!
Наш пан Карло за нами все обстане,
Не в гадці нашим Франкам утікати.
А вам ні кроком дальше не пійти,
Бо всіх вас, кажу вам, чекає згуба.
Рубайте Франки, не щадіте рук,
Удари перші — наші, слава Богу!“
І знов лунає в полі: „Монжуа“.

XCVI.

Бивсь з Ангелером Малпріміс з Брігалю.
Щит не поміг йому ні за денара.
Стовк галку Енгелер йому з хрусталю

На часті дві, — одна на землю впала.
Пробив і панцир до самого тіла
І острим спісом грудь прошиб на скрізь.
Поганець тут же впав на місці трупом,
Невірну душу в пекло чорт поніс.

ХCVII.

Жерер товариш взяв ся до еміра,
Щит потрошив йому, розбив і панцир,
Свій добрий спіс загнав у серце так,
Що геть його прошиб. На цілий спіс
Далеко смерть ним кинула на поле.
„Тай славно-ж бють!“ — промовив Олівер.

ХCVIII.

А князь Сансун побив ся з Алмазуром,
Цвітистий щит у позолоті ламле.
І сильний панцир не поміг невірі.
Сансун пробив печінку, лехкі й серце,
Не дбав, чи буде лютий хто, чи ні.
Турпін сказав: „Отсе мені барон!“

ХCIX.

І Анзейс пустив ся на коні
На стрічу Тургісови з Туртелюзи,
Розбив йому понизше галки щит
І поломив на нім подвійний панцир.
Сталевий спіс він так загнав у тіло,
Що вістре геть на скрізь єго прошило,
Що труп на цілий спіс далеко впав.
„Сей славно вдарив!“ — граф Роланд сказав.

С.

Гасконець Енгелер з Бордо коня
Острогами бє, поводи пускає,
У бій пійшов з валтернським Ескремізом.
На кусні щит розбив йому на ший
І відорвав від панцира візір.

Так між два ребра вимірив у груди,
Що той з сідла упав на землю трупом.
А там сказав ще: „Ти прийшов по смерть“.

СІ.

Валтер допав невіру Естурганца,
Так в край щита вцідив, що той розпався
На часті дві — червону й білу часті;
У панцирі всі защіпки порвав,
А острій спіс втопив так зручно в тілі,
Що впало з борзого коня пробите.
Валтер сказав: „Тепер шукай захисти!“

СІІ.

А Беренгер допав Естрамаріза,
Розбив на ньому панцир, щит зломив
І вістрєм спорий спіс у тіло вбив.
Він трупом впав, як тисяч Сараценів.
З дванайцяти вже десять перів впало,
В живих осталось всого тільки двох. —
Граф Маргаріз остав ся і Х-рубль.

СІІІ.

Тай бравий лицар вдав ся Маргаріз!
Красавець був, силач, меткий і жвавий.
Шпигнув коня, на Олївера вдарив,
Стовк на щиті у нього злоту галку.
Ось-ось і бік пробе йому вже спісом!...
Та Бог так дав, що не влучив його;
Спіс розколов ся, не займивши тіла.
Він далійти, — не спинював ніхто.
В трубу заграв, щоби зібрати своїх.

СІІІІ.

Скрізь, де не глянь, лютує сильний бій.
Ба й граф Роланд не криється за других;
Вдаряє спісом, поки служить спіс,
Аж і зломивсь з пятнайцятим ударом.

Тоді хватив за меч, за Дурендаля,
Вколов коня й пустив ся на Хернубля.
Розбив шолом брилянтами світючий,
Ростяв йому волоссем вкриту чашку,
Розтяв на двоє і лице з очима,
З густими защіпками панцир ясний,
Враз із грудьми від шиї аж по бедра,
Враз із сідлом, що золотом мерехтіло.
Меч опинив ся що-йно на коні,
Ще й там хребет розтяв, усім на диво.
Граф, трупи два в траву зелену вклавши,
Сказав: „По лихо ти приходиш, трусе!
Ваші Магомет вам тут не допоможе,
Ні в бою драб такий не переможе.“

CV.

По боєвищі їде граф Роланд
З мечем в руці, що славно тне й рубає
І много страт наносить Сараценам.
Хто бачивби, як клав за трупом трупа,
Як по землі плила червона кров,
Зрошаючи у нього руки й панцир,
Його коневи гриву й лопатки!
І Олівер не лінував ся бити,
І кождий пер не мав чого стидатись.
А Франки теж як слід вдаряють, бють ся.
Невірні гинуть, інші в болях вють ся.
Архієпископ каже: „Слава нашим!“
Знов клич Карла лунає: „Монжуа!“

CVI.

По боєвищі мчить ся Олівер,
Спіс потрощив, в руці лиш деревище.
Поміряв ся з невірним Малеоном.
Пробив у нього злотоцвітний щит,
Пробив і вибрав з лоба очі й мозок,
Що так і виливсь там йому під ноги.
Поклав на сімсот трупів ще одного,
В кінці Тургіса й Естрагуза вбив.

Зломив свій спіс, оставсь лиш кусень в жмені.
„Що дїєш, друже?“ — каже граф Роланд.
„На що в сїм бою палиця здала ся?
В зелізі, в сталі сила вся тепер.
А деж твій меч, що зветься Гальтеклєр,
А рукоять зі злота і хрусталю?“
„Не встиг добути, — каже Олівер —
Бо за ударами часу не стало.“

CVII.

Пан Олівер добув меча вкінці,
Як сього друг Роланд бажав собі.
З мечем в руці як лицар пописав ся.
Ударивши Юстина з Валь-Феррє,
На двоє лоб розсік йому і грудь
Заховану за дамасценський кирас;
Розтяв сїдло, що златом і каміннєм
Аж капало; в коня хребет розтяв
І положив на лузі пару трупів.
На те Роланд: „Тепер ти брат мені!“
Володар рад нам за такі удари.
Знов „монжуа“ гремить зі всіх сторін.

CVIII.

Ось граф Жерін на конику-каштанку,
І друг його Жерер на Пассесерві.
Вкололи коний, поводи пустили
І вдарили на Тімозеля оба.
Один бє в щит, а другий в панцир бє,
Аж вищербивши спіси в тїлі, трупа
Щитом у чорну борозну зіпхнули.
Лиш того не повім я, бо не чув,
Хто з них обох при тім зручнійший був.
Був там Бірделів син, Еспреваріз;
В нїм Енгелер з Бордо втопив свій спіс.
Турпін убив там мага Сільореля,
Що завдяки своїй магічній штуці
І в пеклі вже з Юпітером бував.
„Позбулись ми його!“ — Турпін сказав.

На те Роланд: „Поконаний вже клятий!
Отсе удар був, Олівере брате!“

CIX.

Між тим кривавий бій лютує далі,
З обох сторін падуть важкі удари;
Один ударить, другий відібеться.
А що там спісів зломаних, у крові,
Що прапорів і хоругвів подертих,
Що Франків в цвіті літ пожило смерти!
Не бачити їм матерів, жінок,
Ні Франків тих, що в вивозі їх ждуть.

CX.

Карло Великий зажуривсь, заплакав.
Та що їм з того? Помочі не буде.
Зле прислуживсь їм Ганелон, коли
Спродати їх у Сарагоссу вибравсь.
Наложить горлом він за те, життєм!
Його суд в Ахен вішати прикаже,
Його і трийцять свояків його,
Хоч смерти з них не сподівавсь ніхто.

CXI.

Страшний, завзятий бій лютує далі.
Роланд і Олівер хоробро бються,
Турпін звиш тисяч раз уже ударили,
Стають до бою й пери без вагання,
І Франки бються, — скрізь іде борня.
Падуть сотки і тисячі невірних.
Хто не втече, той смерти не мине:
Рад чи не рад прощається з життєм.
І Франки тратять лицарів найкращих;
Батьків, рідні не бачити їм вже,
Як і Карла, що в вивозі їх жде.
А в Франції зняла ся грізна буря:
За громом грім вдаряє, вихор виє,
Дощ, град паде без міри, без кінця,

I блискавки короткі часто грають,
I замітно земля трясеть ся всюди:
Від Сен-Мішель ді Періль аж до Сени,
Від Безансона до Віссантських брам
Шматка землі нема, деб мур не падав.
В само полудне стало скрізь так темно,
Що тільки й світа, як прорветь ся небо.
I не було душі, щоб не зжахнулась,
I не один казав, що се день суду,
Що се вже певне світови кінець.
Не відають вони, не скажуть правди,
Що се велика туга по Роланді.

СХІІ.

Вдаряли Франки сміливо, завзято.
Невірних в лаві гинуло по тисяч,
З десятки тисячів не стало й двох.
Сказав Роланд: „Наш брат хоробро бੇть ся,
Під небом ліпших вже й нема від наших.
Стойте се вже в історії французькій,
Що бравих має лицарів володар!“
А потім всі шукають в полі своїх,
Дрібними плачуть очі з туги-жалю
За любою, сердечною ріднею.
Йде цар Марсіль з дружиною своєю.

СХІІІ.

Долиною Марсіль іде вже з військом,
Зібраав при собі армію велику,
Полків у поле випровадив двайцять.
Блищаць шеломи злотом-самоцвітом,
Блищаць щити і панцири з Дамаску,
Сім тисяч труб нараз до бою грає,
Несеть ся гомін по усьому краю.
„Мій Олівере, — каже граф Роланд —
На смерть нас, друже, видав Ганелон.
Та вже не довго зможе вкритись зрада.
За нас пімстить ся люто наш володар.
А тут нас жде важкий і довгий бій,

Такої сили ще ніхто не бачив.
Я тут рубати буду Дурендалем,
Ти Гальтеклером, друже мій, рубай.
Ми стілько світа вже сходили з ними,
Так много боїв ними вже рішили.
Лихої пісні вже про них не зложать!“

CXIV.

Коли Марсіль побачив згубу війська,
Як стій казав заграти в роги, в труби,
З великим військом рушив наперед.
З ним Сараценець був Абісм. Не знали
В його дружині зрадника над нього.
Він з віроломства й проступків мав славу.
Не вірить він в Маріїного сина.
Сам чорний, як розтоплена смола.
Кровопролиттє й зраду любить більше,
Як всі маєтки й золото галлійське.
Ніхто не чув від нього жартів, сміху;
Він знов одно — відвагу і шаленість;
За те й дружив з ним зрадник цар Марсіль.
В його руці воєнний знак був — смок.
Турпінови з ним певно не любитись,
Бо лиш уздрів його, забаг побитись,
І нишком так до себе говорив:
„Отсей то вже великий десь єретик!
Здалось би тут йому зробити смерть,
Бо не люблю трусливости ні трусів“.

CXV.

До бою почин дав архієпископ.
Сів на коня, що взяв його в Гросселя,
В царя, котрого в Данії убив.
А коник був живий собі і бистрий:
Копита складні й гарні, ноги рівні,
Широка спина й лопатки широкі,
Боки подовжні і високий верх.
Хвіст білий мав, а далі жовтий волос,
Маленькі вуха й голову жовтаву.

Ніякий кінь не був йому під пару.
Турпін коня острогами як вдарив,
Так не спинив ся аж перед Абісом
І влущив спісом у емірів щит,
Що аж горів від всякого каміння,
Топазів, аметістів і брилянтів.
Прислав йому той щит емір Галаф,
Що взяв його від чорта в Валь-Мета.
Не пощадив Турпін його; як вдарив,
Розбитий щит не варт був і денара.
А там пробив на скрізь Абісма серце.
Упав Абісм на чистім полі трупом.
„Се вдача лицаря!“ — сказали Франки.
„Кріпку зашту має хрест в Турпіні!“.

CXVI.

Поглянуть Франки, а невірних сили
Зі всіх сторін усі поля покрили.
Всім на устах Роланд і Олівер
І пери; їм спасати всіх тепер.
Тоді Турпін сказав, що мав на думці:
„Пани барони, киньте злії мисли!
Я молю вас, щоб не втікали, пробі,
Щоб злих пісень про нас не заспівали.
В сїй хвилі тут нам суджено померти,
До завтра вже не бути нам в живих.
А я за се одно ручити можу,
Що нинੋ рай стоять для нас отвертий.
Там царювати станете з Святими.“
Загрілись Франки всі словами тими,
І всім з грудий крик вирвавсь: „Монжуа!“

CXVII.

Із Сарагосси був там Сараценець,
Що сам посів пів города на власність;
Не дуже правий, — звав ся Кліморін.
Він слово взяв від графа Ганелона,
По приязні поцілував ся з ним
І дав свій меч із дорогим каміннем.

„Осоромлю Велику Землю, — каже —
В володаря корону відніму.“
Сів на коня, що звав ся Барбамуш
І швидший був від ластівки й стріли;
Вколо в його і поводи звільнивши
Пустив ся в слід Гасконця Енгелера.
Не заслонив його ні щит ні кирас.
Він вістрєм спіс всадив йому у серце,
Встромив і сталью проколов на скрізь.
На щілій спіс далеко кинув трупа
І крикнув: „З сими легку маєм справу!
Вдаряйте, вірні, і ломіть сю лаву!“
А Франки: „Шкода лицаря нам, Боже!“

CXVIII.

Промовив граф Роланд до Олівера:
„Не стало нам вже, друже, Енгелера.
Вже лицаря нам кращого не мати.“
А граф: „Дасть Біг, пімщу я ще всі страти“. —
Вколо коня острогами зі злота,
В руці крівавий Гальтеклєр підніс,
Що сили мав ударив на поганця.
Один удар, — впав трупом Сараценець
І в мить чорти забрали в пекло душу.
А там убив іще князя Алфена,
В Ескабадіза голову зрубав,
І висадив з сідла сімох Арабів.
До бою вже вони не пригадуть ся.
„Сердитий друг мій! — каже граф Роланд —
На славу він списавсь переді мною.
Карло нас любить за такі удари“. —
Сказав і крикнув: „Лицарі, до бою!“

CXIX.

Був там іще поганець Валдабрун.
Виховував колись царя Марсіля;
На морі мав чотириста суден,
І всіх гребців назвати міг своїми.

Він зрадою вже взяв Єрусалим;
Хрестільницю у храмі Соломона
Сплюгавив він, убивши патріярха.
Той слово взяв від графа Ганелона,
Дав меч йому і тисячу мангунів,
А сам коня узявши, Грамімунда,
Що бігом славивсь більш, ніж сокіл летом,
Вколо вого острогами і прямо
На можного князя Сансуна вдарив.
Розбивши щит, порвав на ньому панцир,
Втопив у тілі спіс по хоруговку
І мертвого геть викинув з сідла.
„Вдаряйте, вірні, наша тут побіда“.
А Франки: „Боже, шкода нам барона!“

CXX.

Коли Роланд побачив смерть Сансуна,
Піймете вже, який він біль почув.
Коня вколо вши, він із Дурендалем,
Що більше варт, ніж золото шире, кинувсь,
На Валдабруна. Вдарив, що мав сили,
В шелом, що капав золотом і каміннем.
Розшматував йому лоб, кирас, груди
І сідло, що золотом і каміннем сяло,
Коневи теж завдав глубоку рану,
І вбив обох, — хваліть се, чи гудіть!
Невірні кажуть: „То удар був сильний!“
На те Роланд: „Таж не такий, як ваші!
По вашім боці лиш бута й неправда.“

CXXI.

Із Африки там африканець був,
Син короля Малкида, Малкіант;
Цілий у зброй з кованого золота,
Що краще всіх полискується к небу.
Під ним був кінь, що звався Сальт-Пердут;
В бігу йому не дорівнає другий.
Він вимірив у Анзеїсів щит,

Розбив червоне й лазурове поле,
Розшматував на нїм на двоє панцир
І в груди спіс всадив по деревище.
Барон погиб, — йому не жити більше.
А Франки кажуть: „Шкода нам барона!“

CXXII.

Йде полем і Турпін архієпископ.
Ніхто ще Служби Божої не правив,
Щоб лицарем прославивсь так, як він.
„Бий сила божа вас!“ — сказав невірі.
„Ти друга вбив мені, аж серце вяне!“
Сказав і доброго коня нагнавши,
У щит з Толеду вдарив так шалено,
Що труп невіри впав в траву зелену.

CXXIII.

А там Грандонієс, невірний син
Каппадокійського царя Капела,
На конику, що звав ся Марморі
І бистрійший був від птаха під час лету,
Ужив острогів, поводи пустив
І з всеї сили на Жеріна вдарив.
Червоний щит розбив і вирвав з рук,
Розшматував на нїм на двоє кирас,
Встромив у тіло синю хоруговку
І під скалою трупа положив.
Убив його товариша Жерера
І Гі з Сент-Антуан і Беренгера,
Вкінці й Австора, можного князька
Валенції й роданської землі.
Він трупом впав і втішились невірні,
А Франки кажуть: „Що тут наших гине!“

CXXIV.

Держить Роланд в руці крівавий меч,
Міркує вже, що Франки духа тратять,
А сам от-от, сказатиб, трісне з жалю.

Та до невіри: „Бог тебе побив би!
За сього грубо заплатиш мені!“
Ужив острогів; вибіг кінь з товпи.
Розплата буде, — вже й зійшлись вони.

CXXV.

Грандонієс був бравий і моторний,
У боротьбі завзятий і хоробрий.
Коли Роланда по дорозі стрів,
Пізнав його, хоч і не бачив з роду;
Пізнав по гордому виду й поставі,
По погляді і благороднім тілі.
Пізнав і скрити боязні не вмів.
Хотів тікати зразу, але даром;
Барон на нього так завзято вдарив,
Що по візір шелом на нім розбив;
Пробив у нього ніс, уста і зуби,
Пробив і панцир з защіпками й груди,
Й обвідку з срібла в золотім сідлі,
А врешті і в коня хребет зранив.
Убив обох, — для них нема вже ради!
Еспанці всі аж охнули з досади.
А Франки кажуть: „Славно бивсь Роланд!“

CXXVI.

Страшний, погубний бій лютує далі,
І кождий Франк вдаряє бурим копем.
Оттам побачили ви людську муку,
Там ранних в крові бачили і трупів!
Ниць-горілиць лежало все на купі.
Невірні вже й остоялись не в силі;
Рад чи не рад хто, уступає з поля,
А Франки дужше й дужше наступають.

CXXVII.

Погубний бій лютує, та не в пору.
З завзяттєм, силою вдаряють Франки,
Рубають руки, боки і хребти,

Рубають збрую до живого тіла;
В траві зеленій ясна кров скипіла.
Велика земле, Аллагом проклята,
Найхоробрійший в світі твій народ!
Хто тільки жив, став кликати Марсіля:
„Прийди, наш царю, помочі нам треба!“

CXXVIII.

Озвав ся граф Роланд до Олівера:
„На се чей згодите ся, пане брате:
Архієпископ бравий лицар вдав ся.
Нема на світі кращого під небом;
Взяв спіс чи копє, справить ся як слід.“
На теє граф: „Ходімо-ж помагати!“
Сказазав і знову в бій вступили Франки.
Падуть важкі удари, йде різня.
Великі страти мали християни.

CXXIX.

Хто бачив би Роланда й Олівера,
Як тяли і сікли вони мечами,
Як спісом теж вдаряв архієпископ!
Число погибших нині добре звісне,
Воно у давних хроніках стоїть,
В історії: звиш тисячів чотири.
Чотири рази нашим пощастило.
За пятым разом сум постиг їх, згуба.
Погибли в бою лицарі французькі,
В живих лишив Бог тільки шістьдесят.
За них невірні грубо заплатять!

CXXX.

Коли Роланд побачив згубу франків,
Він так озвавсь до друга Олівера:
„Мій гарний друже, радь, що хочеш, пробі!
Бач, кілько лицарів тут землю вкрило.
Аж сум, що Францію солодку, гарну
Нараз баронів стілько опустило!

*

Гей царю-друже, чом тебе не видко?
Що нам почати Олівере брате?
Яким би світом вість йому подати?“
„Не знаю, як, — говорить Олівер —
Для мене краща ганьби смерть тепер.“

CXXXI.

Сказав Роланд: „Заграю в Оліфант.
Карло тепер у вивозі, — почує.
Я ручу, Франки вернуться на час.“
„Се був би сором! — каже Олівер —
Твоїм батькам се сталоб за докір.
Тебе на цілий вік постиглаб ганьба.
Коли я радив, ти противний був;
Тепер я й сам вже радити не стану.
Коли затрубиш, ти не лицар більш,
А так ще в тебе руки кровю змиті.“
Барон на те: „Бо завдавали рани.“

CXXXII.

„Завзята тут борба, — сказав Роланд —
Затрублю я, король Карло почує.“
А Олівер: „То не лицарське діло!
Коли я радив, ти протививсь, друже.
Колиб тут був король, не малиб страти;
А так йому за зло се годі брати.
Кленусь тобі на бороду отсю:
Коли сестричку Альду ще побачу,
Не обійме єї твоя рука!“

CXXXIII.

„І відкиж гнів сей?“ — запитав Роланд.
А він йому: „Твоя се, друже, справа.
В розумного хоробрість не шалена;
Розсудок важить більше ніж завзяттє.
Твоя се легкодушність вбила Франків.
Карло вже з них не буде мати слуг.
Колиб мене ти слухав був, вернув би

Володар мій і був би наш сей бій,
І був би наш Марсель, або поляг би.
А так побила нас твоя відвага,
Не бути нам в пригоді вже Карлови.
І лицаря не буде вже по тобі.
Ти згинеш; Францію чекає ганьба,
Бо в нас і вірних другів вже не стане.
Прийде розлука, заки ніч настане.“

CXXXIV.

Коли зачув той спір архієпископ,
Вколо в коня острогами зі злата,
Став коло них і взяв ся їх корити:
„Гей пане мій, Роланде, Олівере,
Лишіть сю сварку, пробі, молю вас.
Вже труби тут нічого не поможуть;
А все ще краще буде затрубити,
Бо цар прийде і зможе нас пімстити,
Домів Еспанець з радістю не верне.
А скоро наші Франки, зсівши з коний,
Побачать нас порубаних на кусні,
Вони на ноші в трунах зложать нас,
Вони заплачуть з туги й жалю ревне
І поховають по монастирях, —
Не єсти-муть нас пси, вовки і свині.“
„Ви добре кажете,“ — сказав Роланд.

CXXXV.

Роланд приклав трубу до уст рукою,
Приклав трубу до уст і як заграв,
Відбивсь о гори голос, залунав,
На трийцять миль вокруг пійшов луною.
І вчув Карло і вся дружина вчула.
„Се наші бють ся десь!“ — сказав король.
А Ганелон до сього замітив:
„Скажи се інший хто, дурне сказав би“.

CXXXVI.

Заграв Роланд так боліспо й могучо,
Так жалісно заграв на Оліфанті.
Що з уст його червона бризла кров,
А в голові йому виски аж трісли.
А так далеко голос той пійшов,
Що вчув його у вивозі й Карло,
Що вчув його князь Найм і Франки вчули.
І каже цар: „Трубу Роланда чую.
Роланд як трубить, то хиба у бою.“
А Ганелон: „Який тут, каже, бій!
Старий ти вже, посивів, мов зацвив,
А скажеш що, так наче та дитина.
Ти-ж знаєш чей Роландову буту.
Не знаю, як се Бог терпить йому.
Без твого призволу і Нопль він взяв.
Коли із города невірні вийшли,
Шість графів против можного Роланда,
Він, вбивши їх, водою з поля змив
Червону кров, щоб всякий слід затерти.
Було за зайцем гонить він і трубить,
Цілими днями з перами жартує.
Де той народ, щоб змірив ся з ним в полі!
Тож далі, лицарі, чого пристали?
Далеко до Великої Землі!“

CXXXVII.

В графа Роланда бризла кров із уст,
Розскочились виски у голові.
Він смутно-тужно грає на трубі.
Вчув се Карло і чують Франки всі.
„Тай протяжний той голос!“ — каже цар.
А Найм йому: „Се граф в розпуці грає.
Що боротьба там, я се добре знаю.
Втаїти рад се лиш Роландів зрадник.
До збруї-ж, пане, хай твій клич лунає!
Спіши, спасай свій благородний рід!
Чи чуєш, як Роланд в розпуці грає?“

СХХVIII.

Казав заграти в труби наш володар.
Всі Франки зсіли з коний; всі беруть
Шеломи, панцирі й мечі у злоті,
Міцні щити й кріпкі, великі копя,
Червоні, білі й сині хоругви.
А там сідають на воєнних коний;
Вдаряючи острогами що сили,
Так друг до друга нишком говорили:
„Коб нам Роланда вздріти ще живим,
Тож то рубати будемо всі з ним!“
Та що по тім, як вибрались за пізно!

СХХIX.

Прояснювалась ніч, робив ся день.
Виблискує до сонця ясна збруя,
Палають блиском панцирі й шеломи,
Горять щити мальовані у цвіти,
І золотисті хоругви і копя.
Володар їде на коні гнівний,
А кождий Франк зажурений, сумний.
І не було такого, щоб не плакав,
Такого, щоб Роландом не журивсь.
Король велить зловити Ганелона,
Велить його віддати кухарям,
І кличе їх начальника Безгона:
„Пильний його, — говорить — щоб не збіг;
Він зрадив рід мій, лицарів моїх.“
Той взяв його і кухарям віддав,
Лихим і добрим, — мав їх кругло сто.
Ті рвали вуси й бороду його,
Всі по чири стусани всадили,
Сікли різками й палицями били.
А там ланцюг закинули на шию,
Скували наче дикого медведя
І посадили на погану шкапу,
Щоб в слушний час його Карлови дати.

CXL.

Кругом сіріють пасма скал високі,
Кругом страшні яри, шпаркі потоки.
А труби скрізь і грають і гудуть,
Роландовій трубі одвіт дають.
Володар їде на коні гнівний,
А кождий Франк зажурений, сумний.
Всі журяться і слізно Бога молять,
Щоби зберіг Роланда до часу,
Аж всі вони у полі разом стануть.
Тож то з їх рук важкі удари грінуть!
Та що по тім? На що їм се здалось?
Барілись довго. Не прийдуть на час.

CXLI.

В великій тузі їде цар Карло.
Весь панцир вкрила борода його.
А всі барони коний бють що сили,
І в тузі всі, і кождий тим гризеться,
Що не з Роландом він тепер: в сїй хвилі
Роланд з еспанським Сараценом бється.
Будь ранний він, ніхто з них не спасеться!
В Карла хоробрих шістьдесят. Мій Боже!
Деж цар, де князь, щоб військо мав так гоже?

CXLII.

Роланд — він бачить гори й долини.
Їх трупом вкрили Франції сини.
Він бачить їх і плаче лицар добрий:
„Нехай вам Бог платить, пани барони!
Нехай він душі ваші в рай прийме
І помістить на цвітах, на святих!
Над вас вазалів кращих не було!
Як довгий час служили ви мені!
Що світа ви здобули для Карла!
Француська земле, любая країно,
Зробило горе з тебе вже руїну.
За мене мерли ви, пани барони,

А я не міг вам дати оборони!
Гей Олівере брате, я з тобою!
Я з туги вмру, коли не згину в бою,
Ходімо разом битись, друже мій!“

CXLIII.

Бернувсь на поле бою граф Роланд,
Вернувсь, як лицар Дурендалем вдарив;
Фалдрун де Пін розрубаний на двоє,
Найхоробрійших двайцять пять упало.
Так мститись певно вже ніхто не стане.
Як олень псом тровлений, так поганці
Перед мечем Роландовим втікали.
„Тай гарно-ж бо! — сказав архієпископ —
Такої вдачі лицареви й треба,
Коли у збрui раз сiв на коня.
У боротьбі будь вiн твердий, завзятий,
А то не варт вiн чотирьох денарiв,
А то волiв би у монастирi
Цiлiський день за грiшних нас молитись.“
На те Роланд: „Рубайте-ж без пощади!“
Сказав i знову в бiй вступили Франки.
Гей, що тут страт зазнали християни!

CXLIV.

Хто тiльки знов, що тут в полон нiхто
Не дастъ ся взяти, бив ся до загину.
Тут кождiй Франк, як лев завзято бив ся
Тут i Марсiль списав ся по лицарськи.
Острогами як слiд вколов коня,
Що звавсь Геньон, i вдарив на Бевона,
Що в Белнi та в Дiжонi скiптр держить..
Розбивши щит i панцир з нього здерши,
Без намислу убив, а за хвилину
Iверiя з Iвоном трупом кинув,
А з ними враз Жерарда з Руссiллону.
Тут граф Роланд надбiг на оборону.
„Побий же Бог тебе — гукнув невiрi —

За друзів моїх всіх, за друзів щирих!
А на прощаннє ось тобі удар,
Щоб тямив нині, як мій меч зоветь ся.“
Гей! як ударить граф, — не даром лицар —
В мить праву руку відколов від пліч,
В мить голову зрубав у Журфарета,
В русявого Марсілевого сина.
Невірні в крик: „Спаси нас, Магомете!
Спасіть боги нас, погубіть Карла!
Се він наслав на край наш тих гільтаїв,
Що згинуть, а не вступлять ся по волі.“
„Хиба втікаймо!“ — кажуть. І як стій
Сто тисяч війська розбрілось по полі.
Тут їх ніхто вже не заверне в бій.

CXLV.

Втік цар Марсіль. Що з того? Ще лишивсь
Марсілів вуйко, Марганіс, володар
Гармалії, Алферна, Карфагена
І проклятої країни Етіопів.
Живуть в його державі чорні люди
З великими носами, довговухі.
Було-ж їх разом звиш пятнайцять тисяч.
З своїм поганим гаслом на устах
Завзято й гордо їхали на конях.
„От тут і смерть нам, — каже граф Роланд —
Я бачу вже, що нам не жити довго.
Та зрадник лиш продасть себе тут тано.
Вдаряйте-ж добре ясними мечами
І бийте ся на смерть чи на життє,
Щоб Франція за вас не постидалась!
Нехай мій пан, Карло, на полі ставши,
Уздрить покоси сараценських трупів,
Пятнайцять против нашого одного.
Він певно вас не злим згадає словом.“

CXLVI.

Коли Роланд побачив кляте племя
Чорніше найчорнішого чорнила,

В якого зуби лиш біліли з тіла,
Промовив: „Знаю я се, добре знаю,
Що нині всіх нас певна смерть чекає.
Вдаряйте-ж, Франки, раджу вам тепер.“
„А трусам ганьба!“ — каже Олівер.
Сказав, і кождий Франк у бій ступає.

CXLVII.

Глядять невірні: Франків дуже мало;
Ім зараз лекше, відраднійше стало.
„Дурний Карло!“ — говорять між собою.
Сів Марганіс на коника-каштанка,
Вколо в його острогами зі злата
І Олівера в плечі з заду вдарив.
Від тіла ясний панцир відорвавши,
Він спісом грудь прошиб йому на скрізь
І так сказав: „Отсе тобі удар!
На горе тут Карло тебе оставил.
Нашкодив нам, так щоб хоч не чванив ся!
На тобі я за наших всіх пімстив ся.“

CXLVIII.

Почув смертельну рану Олівер.
В руці його був ясний Гальтеклер.
Як Марганіса вдарив по шеломі,
Розсипав цвіти й дороге каміннє,
Розшматував на двоє лоб по зуби
І вбив його на смерть, а вбивши каже:
„І ти від згуби не спасеш ся, враже!
Не скажу, щоб Карло не мав тут страт;
Однак і ти своїй нії другій жінці
Не похвалиш ся вже в своїй країні,
Що за денара верх взяв наді мною
Або зробив кому із нас що злого.“
Сказав і зве Роланда на підмогу.

CXLIX.

Смертельну рану чує Олівер.
Тут ніколи вже пімсту відкладати;

Як лицар бєть ся він в густій товпі,
Торощить спіси і щити з галками,
Калічить ноги, руки, боки й плечі.
Хто бачив би, як сїк він Сараценів,
Як без утоми клав за трупом трупа,
Згадав би зараз доброго вазала.
Він тямить клич Карла і кожду мить
Могучо, дзвінко „монжуа“ кричить,
І зве Роланда, свого друга й пера:
„Пристань до мене, каже, пане брате!
На жаль і сум прийдеть ся нам розстати.“

CL.

Подивить ся Роланд на Олівера, —
Його лице без краски і бліде;
Він весь купається у ясній крові,
Що в низ ручаями так і пливе.
„О Боже, Боже“, — каже граф — мій друже,
Лицарська вдача знишила тебе.
Не буде рівного тобі ніколи.
Стоїш ти нині, Франціє солодка
Без лицарів найкращих, чести й слави,
Володаря великий смуток стрів!“
Сказав Роланд і на коні зімлів.

CLI.

Зімлів Роланд із горя на коні.
Смертельну рану чує Олівер;
Мутні вже очі в нього з браку крові;
Не бачить він нї з близька нї з далека
Так ясно, щоб пізнати міг кого.
Коли з Роландом другом стрів ся, вдарив
Його так міцно по шеломі злотім,
Що розколов його по сам візір.
Се щастє ще, що чашки не займив.
І здивувавсь Роланд по тім ударі,
І так спітав його солодко, ніжно:
„Не вже-ж ти се на правду, пане брате?“

Та-ж я Роланд, що так тебе любив!
Чей не зірвав ти ще дружби зі мною.“
„Се ти говориш? — каже Олівер —
А я й не бачу вже тебе, Бог свідок!
Прости мені, коли тебе зранив.“
Йому Роланд: „Нічого ще не сталося.
Прощаю тут тобі і перед Богом.“
Таке сказавши, кинулись в обійми.
Сердечне-ж то було прощаннє їх!

CLII.

В обіймах смерти Олівер почув ся,
Очима страшно завертає в лобі
І тут-же тратить зір і слух зовсім.
Він зсів з коня і до землі припав,
Простер до неба обі руки й молить
Всевишнього, щоб рай йому подав,
Щоб і Карла і Францію солодку
Помилував, а перше всіх Роланда:
Холоне серце, зсунув ся шелом,
Він сам як довгий ниць упав на землю
І вмер хоробрий, більш йому не жити.
Роланд заплакав, затужив по нім;
Так вже ледви чи стане хто тужити.

CLIII.

Побачив граф Роланд, що друг помер
І ниць лежить лицем до сходу сонця;
Побачивши, так ніжно заридав:
„На горе ти відважний вдав ся, друже!
Роками, днями в парі ми жили;
Ні ти мені, ні я тобі що вдіяв.
Коли-ж ти вмер, життє для мене — горе.“
Так голосив Роланд, аж обімлів
На конику своїм, на Вейлантіфі.
Держать його на нім присішки злоті;
Щоб як подавсь, то впасті не дадуть.

CLIV.

А поки граф Роланд по сїй нетямі
Прийшов до себе і опритомнів,
Його спіткало превелике горе,
Бо крім Турпіна і Валтера з Люми
Всіх Франків стратив, — в бою полягли.
Валтер вернувсь із за високих гір;
З Еспанцями мав там горячий бій.
Побив невірних, але й військо стратив
І рад не рад, на доли втікши, кличе
Роланда, щоб давав йому підмогу:
„Гей, деж ти, графе, лицарю могучий?
Де ти лиш був, там я не знав, що страх.
Я-ж той Валтер, що Маелгут здобув,
Свояк старого, сивого Дроона,
По вдачі лицаря твій щирий друг!
Розбитий щит мій, зломаний мій спіс,
І панцир мій розірваний, подертий,
І спісом тіло зоране моє, —
Хоч вмру, я дорого спродам житте.“
Вчув се Роланд. Він поводи звільнивши,
Шпигнув коня й пустивсь йому на стрічу.

CLV.

Гей закипів гнівом Роланд у горю!
Як кинув ся в товпу, як став рубати, —
Еспанців двайцять трупом положив.
Валтер вбив шість, а пять архієпископ.
„Га, зрадники! — розсердились невірні —
Глядіть, панове, щоб живі не вийшли,
А хто позволить їм спасті ся, — трус!“
І мов на глум поніс ся крик у полі,
З усіх сторін ударили невірні.

CLVI.

- Моторний, жвавий вдав ся граф Роланд,
Валтер із Люми дуже добрий лицар,
Турпін собі-ж досвідчений та бравий, —

Один одного в бою не відступить!
В товпі всі три з невірними побились.
Хоч і було в них тисяч піхотинців,
Хоч сорок тисяч кінних там було,
Не важились зблизити ся до них,
А лиш кидали довгі спіси й копя,
Пускали стріли й ратища метали.
Валтер упав від першого удару.
В Турпіна з Реймс на скрізь прошибли щит,
Крізь сталь шелома голову зраницли,
Порвали панцир, знищили, й на тілі
Чотири рани копем завдали,
А там убили і коня під ним.
Нешасне доле! на землі й Турпін!

CLVII.

Коли Турпін уздрів, що він побитий,
Коли почув чотири рани в грудех,
Він жваво схопив ся на рівні ноги,
Глядить Роланда, бачить, підбігає
І каже: „Друже, ще я не побитий!
Хоробрий лицар, поки жив, не здасть ся.“
Сказавши се, булатного Алмаса
Добув і тисяч раз в товпі ним вдарив.
Дізнавсь Карло, що не щадив нікого:
Лежало п'ять сот трупів біля нього.
Були порубані, були й ранені,
Були й такі, що в них голов не стало..
Так каже хроніка й наочний свідок,
Барон, святий угодник божий Жіль,
Що все списав в монастирі, в Лаоні.
Невіжа, хто перечити посмів би.

CLVIII.

По молодецьки бੇть ся граф Роланд,
Аж піт облив його гаряче тіло,
А в голові важкі, пекучі болі;
Виски в нїй трісли, ще коли трубив.
Він рад би знати, чи прийде Карло;

Взяв Оліфанта й слабо-слабо грає.
І став володар, чує тихі звуки
І каже: „Горе нам, панове, горе!
Не стане нині в нас Роланда графа.
По грі сїй бачу, що йому не жити.
Хто рад поспіти, хай же шпарко їде.
Заграйте в труби, кілько їх знайдеться.“
Гей, як заграють в сорок тисяч труб,
Заграли гори й долини озвались.
Невірні вчули, та не рад ніхто;
Один одному каже: „Йде Карло!“

CLIX.

„Се йде володар, — гомонять невірні —
Вже й чути, як французькі труби грають.
Коли Карло прийде, ми всі пропали.
Роланд живе — нова війна настане;
Пропав наш край, Еспанія пропала!“
Так кажуть всі й чотириста в шеломах
Найкращих в бою лицарів повстало;
Пішли, щоб бити ся на смерть з Роландом.
Тут буде праці графови чимало!

CLX.

Коли Роланд побачив їх, вступила
Така відвага в нього, бодрість, сила, —
До смерти бити ся постановив.
Вколо коня острогами зі злата,
Вперед помчав на скорім Вейлантіфі,
І кинув ся у найгустійші лави,
А з ним Турпін, архієпископ бравий.
„Там, друже, вдар!“ — один одному каже.
„Я чув, — щось грато. То французькі труби.
Се йде Карло; він нас спасе від згуби.“

CLXI.

Роланд — він не любив ніколи труса,
Лукавого й бутного чоловіка,

Ні лицаря, що був лихий вазал,
А до Турп на він промовив так:
„Сам іду я, ти-ж пішки ходиш, пане;
З любови я з тобою в парі стану.
Добром чи лихом — ми ділиться будем,
З тобою нас вже не розлучать люди.
З невірним нині йдем у бій послідний;
Міцні удари — Дурендаля гідні.“
„Трус, хто не бити ме!“ — сказав Турпін —
Карло прийде, — за нас пімстить ся він!“

CLXII.

Невірні кажуть: „На що ми родились?
Отсе для нас приходить день заглади.
Погибли пери й полководці наші,
А тут Карло ще йде з великим військом.
Раз в раз французькі труби грають дзвінко
І „монжуа“ вокруг лунає грімко,
А граф Роланд набравсь такої сили, —
Нема людей, якіб її зломили.
Ще раз хиба стрібуймо і шабаш!“
Всі ратища посипались нараз,
Посипались і копя, спіси, стріли,
Роландів панцир знишили, порвали,
Подерли щит, на прах його розбили,
Й тепер ще не займили.
а нтіф дістав звиш двайцять ран:
м коник трупом положив ся.
вірні, — граф один лишив ся,
Вже без коня лишив ся й граф Роланд.

CLXIII.

Втікали люти, бішені невірні,
В свою еспанську землю всі втікали,
Та граф Роланд не гнав ся в слід за ними,
Бо Вейлантіфа-коника не стало.
Він рад не рад оставшись піхотинцем,
Несе архієпископови поміч.
Знімає з нього золотий шелом,

Знімає ясний панцир обережно
І рве одежду щілу на шматки,
Обвязує йому глибокі рани.
А там притис його до свого серця,
Поклав легенько на траву зелену
І так просив його солодко, любо :
„Тепер пійти мені позволь, сердешний !
Товариші, що нам були так любі,
Погибли всі. Оставити їх годі,
Я рад би їх знайти і позбирати
І проти тебе гарно поскладати.“
„Іди й вертай, — сказав Турпін до нього —
Тепер вже поле наше, слава Богу !“

CLXIV.

Вернувсь Роланд, іде широким полем,
Глядить по долах він, глядить по горах,
Знайшов Жеріна-друга і Жерера,
А біля них Отуна й Беренгера,
Знайшов і Анзейса і Сансуна
І сивого Жерарда з Русслону.
Знайшовши всіх, по черзі забирає
І ніс туди їх, де Турпін лежав.
Тут клав рядом всіх близь його колін.
Не в силі скрити сліз гірких Турпін.
Знімає руки і благословить,
І каже : „Горе стріло вас усіх !
Нехай Бог душі ваші в рай прийме
І на святих квітках їх умістить.
До мене такоже смерть моя спішить,
Карла я такоже не побачу вже.“

CLXV.

Вернувсь Роланд, іде й глядить по полі,
Знайшов і свого друга Олівера.
Бере його, до серця свого горне
І останком сил відносить до Турпіна.
Кладе його між іншими на щит ;
Турпін його благословить, хрестить.

А графа туга-жаль за серце ловить.
Він каже: „Гарний друже Олівере,
Князя знатного сину, Реніера,
Що край мав по долину Рівіери!
Чи спіс ломити, чи розбити щит,
Чи злих людей лякати і корити,
Чи спомогти мечем і словом добрих,
Ти все був перший, лицарю хоробрий.“

CLXVI.

Коли Роланд побачив мертвих перів,
А поміж ними й друга Олівера,
В нім защеміло серце й він заплакав,
Заплакав гірко й на виду поблід.
З великих жалів встояти не міг,
Зімлів Роланд і повалився з ніг.
„На горе ти вродивсь!“ — сказав Турпін.

CLXVII.

Глядить Турпін, як мліє граф Роланд,
І вчувши в серці превеликі жалі,
За Оліфантом простягає руку.
Потічок бистрий плив у Ронсевалі.
Щоб хоч води Роландови подати,
Пустив ся, йде непевним, дрібним кроком,
Та так охляв, що й не поступить далі.
За много крові, сил за много втратив.
Ще й гонів полем не уйшов, як серце
Застило в нім. Він впав, а люта смерть
Трівогою свій прихід заповіла.

CLXVIII.

Коли Роланд, отятившись, підвівся
Й на ноги став, він біль важкий почув.
Бо скинувши докола бистрим оком,
Крім мертвих перів на траві зеленій
Побачив благородного барона.
Турпін — і він поляг тут в імя боже!

*

Ще к' небу очі верне й сповідь чинить,
Ще обі руки простягає к' небу
І молить Бога, щоб йому дав рай.
А там і вмер Карла хоробрий лицар,
Що в лютих боях, в казаннях чудових
Поборював противників Христових.
Нехай же й Бог помилує його !

CLXIX.

Роланд побачив на землі Турпіна,
А з нього вже й виносить ся нутро
І виступає мозок на чоло.
На знак хреста поскладані на груди
Біленькі, гарні рученьки його.
Гей, заридав Роланд звичаєм Франків :
„Мій лицарю ти гарної породи !
Небесному тебе вручаю нині ;
Не буде в Нього кращого слуги,
Як по апостолах нема пророка,
Щоб вчив людей, закон беріг, як ти !
Нехай душа твоя скорбот не знає,
Нехай навсяж отворить ся їй рай.“

CLXX.

Роланд почув, що смерть його вже близько,
Що в нього мозок виступив крізь вуха.
Він в Бога просить ласки ще для перів,
А в Гавріїла — ангела для себе.
Щоб бездоганно вмерти, Оліфант
Бере у руку, Дурендаля в другу
І йде не даліше, як стрілою з лука
Досяг би, полем по землі еспанській.
На горбiku під деревом чудовим
Було стовпів чотири мармурових.
Тут обімлівши, на зелені трави
Упав Роланд: зближалась смерть помалу.

CLXXI.

Ізза високих гір, дерев високих
Блищасть стовпи чотири мармурові,
Де млєє граф Роланд в траві шовковій.
Невірний там прикинувсь мертвим з боку
І все на нього має бачне око.
Дарма що кров змивала вид і тіло,
На ноги встав, біжить до графа сміло.
А гарний був і хоч куди юнак!
З бути пустив ся на шалене діло.
Діткнувсь Роланда, меч його бере
І каже: „Тільки й жив Карла сестрінок!
Сей меч я до Арабії візьму.“
Та тут Роланд прокинувсь мов зі сну.

CLXXII.

Роланд почув, що хтось за меч хватив,
Почувши глянув і промовив так:
„На скільки тямлю ще, то ти не з наших!“
І взявши ріг, що був йому так любий,
В шелом стрійний цінним каміннем вдарив
Так, що пробив ним сталь і кости в лобі,
Що й очі з лоба геть повипливали.
У ніг його він трупом положив ся,
А граф сказав: „Де ти такий вродив ся
Зухвалий, що посмів мене займати?
Хто се почує, скаже — біснуватий.
Так вже і ти розбитий, Оліфант!
Розсыпалось і золото й діаманти!“

CLXXIII.

Роланд почув, що тратить зір зовсім.
Його лице без краски стало, біле.
Однак він став, добув останніх сил
І двайцять раз мечем завзято, з жалем,
О сірий камінь вдарив. Сталь дзвеніла,
Однак не вищербилась ні зломилася.
І каже граф: „Дай сил мені, Marie!
Ох, Дурендале, лишенько твоє!
Коли я вмру, не будеш в пошанівку.

А стілько боїв виграв я з тобою,
Такі світи широкі здобув
Для короля з сідою бородою.
Ти не у труса, Дурендале, був;
Носив тебе вазал хоробрий. Довго
Не буде вже у Франції такого!"

CLXXIV.

Ударив граф Роланд мечем о камінь,
Сталь не зломилась, тільки задзвеніла.
Коли побачив, що ніяк зломити
Не мож ії, став плакати - тужити:
„Гей, мій ти ясний, білий Дурендале,
Як пишно ти блищиш, гориш до сонця!
Володар був в долині Маріяни,
Коли Бог вислав ангела до нього
З тим, щоб тебе хоробрий граф дістав.
Великий цар мені його віддав.
І щож, я з ним здобув Намон Карлови,
Британську землю, Мен і Пуату,
Здобув я з ним Нормандію йому,
Провансію і аквітанський край.
Ломбардію й Романію займивши,
Я Фландрію й Баварію підбив,
Завоював Бургундів, Поляків,
Над Царгородом власть його скріпив.
Що він захоче, те і роблять Шкоти,
Ірландці, Англічани і Саксонці.
Підбив я з ним всі землі, всі народи,
Котрим царить Карло сивобородий.
Сей меч — моя журба, мої всі муки...
Від ганьби, Боже, Францію спаси!"

CLXXV.

І знов Роланд о сірий камінь вдарив,
Так сильно вдарив, що й сказати годі.
А меч дзвенить, не ломить ся, не гнеть ся,
Що вдарить ним, він к небу відобється.
Коли побачив граф, що не зломити

Йому меча, став лагідно тужити :
„Мій ти свячений, гарний Дурендале,
Ти в злотій ручці много мощів криєш :
Петра святого зуб і кров святого
Василія й волоссє пана мого,
Святого Дениса й Марії одіж.
Тобі в руках невірних бути годі !
Лиш християнам ти служити маєш,
По тебе трус сягнутиб не посмів.
Широкі землі я підбив з тобою
Для короля з сідою бородою ;
Скріпив ся ними цар, забагатів !“

CLXXVI.

В обіймах смерти чуєть ся Роланд ;
Смерть з голови до серця підступає.
Він майже біgom під ялицю йде
І на зелені трави ниць паде.
Меч і трубу вкриваючи собою,
Звернувсь до Сараценів головою,
Звернувсь до Сараценів ,бо хотів,
Щоб кождий лицар, щоб Карло повів :
„Отсе був граф ! з побідою вмирав.“
А там покаявшись своїх гріхів,
Він Богу в жертві рукавицю дав.

CLXXVII.

Роланд пізнав, що час його минув ся ;
На горбі до Еспанії звернув ся
І став рукою бити ся у груди :
„Вина моя перед тобою, Боже,
В гріхах моїх, великих і малих,
Яких я від уродження години
До нинішньої днини допустивсь.“
І він простяг до Бога рукавицю,
Й до нього з неба ангели зійшли.

CLXXVIII.

Конає під ялицею Роланд,
Звернувшись до Еспанії лицем;
Конаючи, нагадує собі
Всі ті краї, що взяв їх у борбі,
І Францію солодку і рідню,
Карла, що паном був йому і батьком.
Як тут йому не плакати - зітхати!
За себе теж не хоче забувати.
Він сповідь чинить, ласки в Бога молить:
„Правдивий Батьку, що не знаєш ложі,
Що вивів з гробу Лазаря святого,
Що Даніїла львам не дав пожерти,
Збав і мене від кар і мук по смерти
За всі гріхи, яких я допустив ся.“
І Богу в жертві дав він рукавицю, —
Ії архангел Гавріїл приймив —
А сам на груди голову склонив
І смерти ждав, навхрест зложивши руки.
Післав Господь до нього херувима
Й побідника злих духів Михаїла,
А з ними й ангел Гавріїл прийшов;
Прийшли забрати душу графа в рай.

CLXXIX.

Роланд помер, — Бог душу в рай приняв.
Ось вже й володар в Ронсевалі став.
Нема тут шляху, стежки тут нема,
Нема ні ліктя ні стопи землі,
Деб Франк або невірний не лежав.
І каже цар: „Деж ти, сестрінку гарний,
Де Олівер, архієпископ де?
Де дівсь Жерін з товаришем Жерером,
Де діли ся Отун із Беренгером,
Івун, Іворін, серцю дорогі?
Що стало ся з Гасконцем Енгелером,
З князем Сансуном, Анзейсом бравим?
Де є Жерард старенький з Руссілону,
Де пери всі, що я їх тут оставил?“

Даремний труд, не відповість ніхто.
„І що я Боже, варт — сказав Карло
За те, що в бою не було мене!“
Він з горя - туги бороду всю рве,
А лицарі заплакали й собіж.
Їх двайцять тисяч на землі вмлівало.
Князеви Найм так тяжко, тужно стало !

CLXXX.

I не було тут лицаря, барона,
Що з туги тут не заридав би гірко
За сином рідним, братом чи сестрінком,
За другом чи за ленником своїм.
Чимало їх тут мліло на землі.
Один князь Найм зберіг ще ум здоров
Він перше всіх оттак сказав Карлови:
„Дивись, дві милі, бачиш, перед нами
Ще курить ся дорога туманами.
Невірних військ доволі там мабуть.
Ти ще пімстиш сю тугу, — далі в путь !“
„Як се далеко, — каже цар — мій Боже!
А рада добра й чесна. З первоцвіту
Вони солодку Францію обдерли.“
I кличе цар до себе Гелууна,
Тедбалда з Реймс, Мілона і Отуна,
I каже їм: „Пильнуйте поля й гір !
Хай мертві так лежать, як і лежали.
Глядіть, щоб лев лиш не закравсь нੀ звір,
Щоб щитоносці й чури не зближались,
Щоб не зближавсь ніхто, аж поки я
По волі божій верну в сї поля.“
А ті йому на те солодко - любо:
„Твоя, наш царю й пане любий, воля.“
Сказали й тисяч лицарів взяли.

CLXXXI.

Карло велів у труби всі заграти.
Він їде з військом на коні, хоробрий.
Знайшли Еспанців. Всі тут як один
Пускають ся за ним на здогін:

Коли-ж Карло уздрів, що вечір близько,
Він зсів з коня, став на траву зелену,
К землі припав і взяв просити в Бога,
Щоби для нього сонця біг звільнив,
Щоб стримав ніч і днини причинив.
І зараз ангел, що з Карлом звичайно
Розмову мав, приносить вість йому:
„Їдь Карле, — каже — дня тобі не бракне!
Бог знає се, що ти цвіт Франків стратив.
Пімсти ся днесь на племені поганім.“
Сказав, а цар вже й на коні сидить.

CLXXXII.

Бог для Карла зробив велике чудо, —
На небі сонце стало непорушно.
Пішли невірні в ростіч. Франки гнали,
Аж саме в Вал-Тенебре їх допали.
А відси гнали їх до Сарагосси,
Вбиваючи ударами важкими;
Замкнувши потім всі стежки й проходи,
Зігнали разом всіх над Ебра води.
Ріка глубока, бистра і шумна,
А тут тобі ні човна ні судна.
Невірні в поміч кличуть Тервагана
І в воду скачуть, — мало їх спаслось.
В кого була лиш зброя за важка,
Пішов на дно, взяла його ріка.
А хто на беріг виплив, не втопив ся,
Води таки за много він напив ся,
Він такоже гинув серед лютих мук.
А Франки кажуть: „То Роланд пімстив ся.“

CLXXXIII.

Коли Карло побачив, що невірні
Одні мечем порубані, а прочі
Втопили ся, — для військ добичі много! —
Він, правий цар, з коня на землю скочив
І впавши ниць, зложив подяку Богу.
А лише він встав з землі, спочило сонце.

І каже цар: „Тут табором нам stati;
За пізно нам вертати в Ронсеваль,
Бо й коні вже помучені, охляли.
Тож розсідлайте й уздечки ізнявши
Пустіть у луг скубти зелені трави.“
А Франки кажуть: „Добре радиш, пане!“

CLXXXIV.

Став табором володар на ніч. Франки
Розташувались миттю в чистім полі;
В мить розсідлали коників своїх,
В мить уздечки повідчіплявши злоті
Пустили їх у луг на свіжі трави, —
Тут кращої їди нема для них.
Хто втому чув, на землю клавсь і спав.
Сю ніч ніхто сторожі не держав.

CLXXXV.

Володар ляг спочити на траві,
Свій спіс поклав під голову собі.
Він не хотів сю ніч без збруї бути;
Надяг цвітистий, ясний панцир, взяв
Шелом зі злота в дорогім камінню,
Взяв Жуваєза, що рівні не мав,
Бо в ясний день мінив ся в трийцять барв.
Про спіс, що ним розпятому Христови
Пробито бік, чув кождий з нас. Карло
Мав, слава Богу, з того спіса вістрє,
Що в злоту ручку вправлене було.
Отсеж для тої честі і хвали
Мечеви імя Жуаєз дали.
Се Франкам слід було на тямці мати.
Тому в борбі їх клич був „монжуа“,
Тому й ніхто не міг їм дорівнати.

CLXXXVI.

Ніч ясна, місячна. Карло лежить.
Він все ще смуток по Роланді чує;

По Олівері так на серці важко,
По перах, по усім французькім війську,
Що в Ренсевалі трупом полягло.
Сліз горя нині не здергить Карло.
Він Бога молить, щоб їх душі спас.
За много горя визнав цар нараз,
Втомив ся й сил не має вже. Він в тузі
Заснув. Заснули Франки всі у лузі.
Нема коня, щоб на ногах стояв;
Хотів трави, то клавсь і лежа пас ся.
Чимало знає, хто біди зазнав!

CLXXXVII.

Заснув Карло, як всяке після праці.
А Бог післав до нього Гавріїла,
Щоби беріг володаря у сні.
Він в головах всю ніч витав над ним
І в візіях показував йому,
Що жде його, — показував борбу.
Гей, тай страшні-ж бо то знаки були!
Карло звернув у сні до неба очі
І бачить він: за громом грім гогоче,
І град паде, і вихор-буря виє,
А блискавки мигочуть і огні
Падуть раз в раз на жовнірів, страшні.
Горять щити зі злотими галками,
Осикові та яблуневі спіси,
Дзвенять шеломи й панцири зі сталі,
Велике горе лицарів спіткало.
А далі йдуть медведі й леопарди,
Йдуть тигри, змії, демони, гадюки,
І більш як трийцять тисячів супів;
Нема біди, щоб Франків не чіпалась.
„Спасай життє нам, Карле!“ — кличути Франки.
Царя вже й жаль зібрав, розпука ймилась;
Побіг би він, та перепони стрів.
Йому на стрічу вибіг лев з лісів,
Великий лев, завзятий і страшний.
Ось-ось прискочить і займе Карла...

Та ні! счепились. Почалась борба.
Не знати, хто кого тут повалить.
Володар не пробуджується, спить.

CLXXXVIII.

А там йому приснилося, що він
У Франції, держить на сходах в Ахен
На двох ланцах припнятого медведя.
В тім бачить він — з Арденів інших трийцять
Біжить і всі по людськи промовляють,
Говорячи: „Верни його нам, пане!
Не в праві ти його держати вже,
А нам яло ся родича спасати.“
Тут де не взявся, — з палати хорт надбіг
І на траві зеленій він при всіх
Береться до найстаршого медведя.
І бачить цар: завзятий бій настав,
Однак не знає, хто з них переможе:
Се показав йому в сні ангел божий.
До світу-дня Карло Великий спав.

CLXXXIX.

Король Марсіль утік до Сарагосси,
Під деревом оливним в тіні став,
Воякам панцир, меч, шолом, віддав
І на траві зеленій ляг сумний.
Одну вже руку втратив він цілком
І много крові втратив, з болю гине.
Над ним його подруга Браміунда,
Ридаючи, голосить без упину,
А з нею плаче трийцять тисяч люда.
Кленуть Карла і Францію солодку,
Всі йдуть бігцем в Аполінів вертеп
І всі його зневажують, ганьбують:
„За що сей сором нам, поганий боже,
За що царя к погибелі привів,
За вірну службу лихом заплатив?“
Вони беруть корону, скіптр у нього,
До стовпа всі привязують за руки,

Ногами топчуть, палицями бють
І на дрібніські кусники січуть.
А там зняли брилянти з Тервагана
І з Магометом в рів обох звалили,
Щоб рвали їх там пси і свині рили.

СХС.

Прокинув ся з нетями цар Марсіль;
Казав нести ся в склеплений покій,
Мальований всілякими красками.
Заплакала цариця Браміунда;
Ридаючи волоссє рве руками
І все що друге словечко голосить:
„Царя позбавлена ти, Сарагоссо,
Царя, що був тобі ласкавим паном.
Гей, зрадили-ж його боги погані,
Без помочі лишили в боротьбі!
Емір трусливий був би аж тоді,
Колиб не йшов у бій з тим гордим військом,
Що грається життєм в своїй буті!
Карло, в котрого борода цвите,
Відважний сам і сміливий не в міру;
Ніколи з поля битви не втіче.
Коли не вбє кого, велике диво!“

СХСІ.

Володар у могучості своїй
Сім повних літ в Еспанії провів,
Чимало міст і кріпостів здобув.
Але й Марсіль за себе не забув.
Він вже у першім році розписав
У Вавилон листи до Баліганта,
Що там еміром був не від учера,
Всіх пережив — Верглія й Гомера.
Той Сарагоссі в поміч мав прийти.
Колиб не йшов, Марсіль усіх богів
І всіх божків, яких лиш почитав,
Покинув би, закон Христа приняв би,
З Карлом Великим в мирі жити став би.

Емір далеко ; забарив ся він,
Поки людий із сорока країн
Зібрав, поки понаправляв дромони,
Галери, судна, всі човни й чайки,
І в Александрії, надморськім місті,
Свій цілий флот уставити спроміг ся.
Був місяць май. У перших літніх днях
Він виплив з військом всім на морський шлях.

СХСII.

Погане племя йде з великим військом,
Пливе, веслує; вітер в парус дме;
А на високих маштах і на щоглах
Скрізь ліхтарні і дороге камінне
Таким ясенним блиском в гору буть,
Що море нічю краще ніж за днини.
Коли-ж вони прийшли в еспанську землю,
То всі краї осяяли тим блиском.
Дійшли про се аж до Марсіля вісти.

СХСIII.

Не спинить ся на мить погане племя,
Пливе із моря на солодкі води,
Марброз, Марбріз лишає за собою
І в гору Ебром верне кораблі.
Блищить камінне, сяють ліхтарні
Кидаючи всю ніч яскраві блиски.
Над раном все було в Марсіля, в місті.

СХСIV.

Був ясний день і ясно сяло сонце,
Коли з судна емір на беріг вийшов.
З ним праворуч ішов Еспанеліз,
А позаду йшло королів сімнайцять ;
Князів, графів — уже не тямлю сила.
Під деревом лавровим серед поля
Траву зелену білим ковром вкрили, —

Там був престіл зі слонової кости.
Коли вже всі зібрали ся довкола,
Тоді невірний Балігант з престола
Так перше всіх заговорив спровола:
„Мої панове, лицарі могущі!
Володар Франції, король Карло,
Не буде їсти без моєї волі.
Прийшов він на Еспанію війною,
Я на солодку Францію пійду,
Я весь мій вік не дам йому спокою,
Поки не вмре або втомить ся в бою.“
Сказавши се, зняв праву рукавицю
І знявши вдарив нею по коліні.

CХCV.

І довго він чванив ся, говоривши,
Що за все золото в світі не залишить
Пійти на Ахен, де Карло наш судить.
Хвалять і радять се йому всі люди.
І кличе він двох лицарів своїх,
Що звались Кларіфан і Кларіен:
„Сини царя знатного Малтраена,
Що скрізь було ходив послом охотно,
Я нині вас пішлю у Сарагоссу.
Марсілеви скажіть про мій прихід.
Я йду йому на поміч против Франків.
Коб стрів їх лиш, завзятий буде бій.
Ось вам і шита злотом рукавиця,
Нехай на руку убере її.
Візьміть і булаву сю широ-золоту,
Щоб лиш прийшов і ленно в мене взяв.
Я в бій з Карлом у Францію пійду,
І скоро він у ніг мéné не ляже,
Не випреть ся Христового закона,
Я з голови зідру йому корону.“
А всі невірні: „Добре, пане, кажеш!“

CXCVI.

„В дорогу-ж — каже Балігант — барони!
Візьміть отсю булавку й рукавицю!“
А ті говорять: „Добре, любий пане.“
Поїхали вони до Сарагосси,
Минули десять брам, мостів чотири
І вулиці з палатами минали.
Коли-ж приїхали в горішнє місто,
Почули близь палати крики й гомін.
Чимало там зібрало ся невірних;
В великім болю плакали й кричали,
Ганьбили Магомета, Тервагана
Й Аполіна, що зрадив їх у бою.
Всі кажуть: „Гей, на що звелись ми бідні!
Настав для нас вже нині день заглади.
Не стане в нас володаря Марсіля, —
Брубав у нього руку граф Роланд.
Русявого не стало Журфарета.
Еспанія в ворожі руки впала“.
Оттут посли і з коний позсідали.

CXCVII.

Стоять під деревом оливним коні,
Два Сарацени поводи держать.
Посли-ж, побравшись за краї плащів,
Не йдуть в терем високий, а спішать.
Коли прийшли в мальовану світлицю,
Витаютъ приязно царя й царицю:
„Нехай наш пан Аполін з Терваганом
І Магомет, що має властъ над нами,
Держать царя з царицею в опіці!“
Тут Браміунда: „До чого ся мова?
Totі боги мабуть зовсім нездалі.
Лихі були їх чуда в Ронседалі,
Коли на смерть всіх лицарів дали
І мого пана відступили в бою
Так, що з одною він оставсь рукою;
Втяв граф Роланд її, — його вже властъ!

Загорне вже Еспанію Карло.
На що звелась нещасна я, на що?
Чому мені хто смерти не завдасть?“

CXCVIII.

„Вгамуйтесь, пані,“ — каже Кларіен —
Бо нас післав невірний Балігант.
Марсілеви він поміч прирікає;
Ось тут його булавка й рукавиця.
Є в нас на Ебрі кораблів пять тисяч,
Є судна в нас, галери і чайки,
А що дромонів, то й не скажу сила.
Велика властъ є в нашого еміра.
Він в бій з Карлом у Францію піде,
І покорить його або убє.“

„Пійде по лихо“, — каже Браміунда —
Він не далеко відси здиبلе Франків.
Володар в них хоробрий, бравий вдав ся.
Сім літ уже по сїй землї скитав ся.
Він скорше вмре, а з поля не уступить;
Під небом кождий цар йому малий.
Ніхто з живих Карлови не страшний.“

CXCIX.

„Оставте се, — озвав ся цар Марсіль —
Зі мною ви поговоріть, панове.
Смерть, бачите, моя вже за плечима,
А в мене ні доњки нема ні сина;
Одинчик був, та вчера й той погиб.
Нехай мій пан прийде сюди, скажіть,
Еспанія в руках еміра нині.
Коли прийде, я всю віддам йому,
Нехай її від Франків оборонить.
І на Карла йому я раду дам;
Побє його він певно через місяць,
Нехай лиш вірить і приходить сам“.
А ті на се: „То правда, пане, все“.

СС.

„Карло володар — каже цар Марсіль —
Мої війська побив, спустошив землю,
Міста мої звалив, поруйнував!
Сю ніч над Ебром табором він став.
Туди, як чую, буде лиш сім миль ;
Нехай емір туди провадить військо.
Скажіть йому — там буде бій мабуть...“
І він їм дав від Сарагосси ключі.
Тоді посли поклін йому кладуть
І розпрощавшись, рушили в свій путь.

ССІ.

Сів на коня один посол і другий
І сівши з міста рушили як стій;
Стрівожені перед еміром стали
І від Сарагосси ключі віддали.
„Що-ж бачили?“ — питає Балігант —
Де є Марсіль, що власть мав з рук моїх ?“
А Кларіен: „Йому до смерти близько.
Вертаючи у Францію солодку,
Володар вчера вивозом ішов,
Сторожею за ним вельможі йшли.
Був там його сестрінок граф Роланд,
Був Олівер, було двайнайцять перів,
А з ними двайцять тисяч збройних Франків.
Король Марсіль на них відважно вдарив,
На полі лиш один Роланд остав ся.
Той Дурендалем так його затяв,
Що руку геть від тіла відрубав.
Впав син, котрого так любив Марсіль,
Барони всі, котрих туди привів ;
Втікали всі, куди лише хто міг, —
Карло далеко в слід за ними біг,
Цар просить, щоб ти поміч дав йому ;
Він дастъ тебі Еспанію свою ;
Став Балігант важкі думки думати, —
З журби він мало розуму не втратив.

ССII.

„Еміре, — каже бравий Кларіен —
Битва була у Ронсевалі вчера.
Погиб Роланд, граф Олівер помер,
Всі пери, що Карло їх так любив,
Погибло з ними й двайцять тисяч Франків.
Руки позбув ся в битві цар Марсіль.
Володар гнавсь за ними пару миль.
Вже й лицар в тій країні не лишив ся,
Щоб не поляг чи в Ебрі не втопив ся.
Стоять обозом Франки здовж ріки.
Не довго йти — так близько нас вони;
Слівце скажи — не вийдуть без біди.“
А Балігант на нього з горда глянув,
Помоторнів, зрадів, відвагу вчув
І з крісла в мить на рівні ноги скочив:
„На гаятись, барони, нам!“ — гукнув —
Лишіть чайки! На коні всі і в путь!
Старий Карло не вимкнеть ся мабуть.
Ми пімстимо царя Марсіля рани:
Замість руки він голову дістане.“

ССIII.

І вийшли всі невірні з кораблів,
Хто на коня, а хто на мула сів,
Поїхали, що ж їм осталось ще?
Емір, що всюди всім перед веде,
Гукнув на друга Гемалфіна: „Ти
Пильний, щоб в купі всі війська були.“
Сам на коня, на свого Бруна сів
З ним їхало на конях пять князів.
Так віхав він аж в город Сарагоссу.
Там зсів з коня на сходи мармурові;
Присішки там графи йому держали.
Відтак пустивсь по сходах до палати.
Цариця йде - біжить його витати
І каже: „Доле-ж ти гірка моя!
На ганьбу й сором пана втрачу я.“

Й до ніг йому припала. Він царицю
Підвів. Смутні обоє йшли в світлицю.

CCIV.

Коли Марсіль побачив Баліганта,
Сказав до двох еспанських Сараценів:
„Візьміть мене під руки й посадіть!“
А сам він взяв рукою рукавицю
І каже: „Пане й царю мій, еміре!
Я віддаю тобі се царство ціле,
Всі ленна, всі гонори й Сарагоссу.
Пропаший я, пропаший мій народ!“
А Балігант: „І жаль мені тебе,
І годі нам тут довше говорити,
Бо відомо — Карло на нас не жде;
Даєш, — прийму від тебе рукавицю.“
Він відвернувсь і сам заплакав з жалю,
А вийшовши по сходах із палати,
Сів на коня й помчавсь до свого війська.
Тут на коні скрізь вів усім перед
І скрізь ходив і всюди говорив:
„Спішіть, бо Франк втікає вже домів!“

CCV.

Заблис над раном перший сонця світ.
Король Карло зі сну збудивсь — не спить.
А Гавріїл, котрого Бог зіслав,
Рукою знак хреста на нім поклав.
Володар вставши збрую з себе скинув,
Все в таборі за ним собі-ж таксамо.
І кождий сів на коника, полинув
Дорогами й широкими шляхами.
У Ронсеваль, де бій відбувсь завзятий,
Поїхали оглянути всі страти.

CCVI.

Король Карло у Ронсевалі став,
Побачив трупів, плакати почав

І Франкам каже: „Йдіть хиба по волі!
Я наперед поїду сам вже полем;
Сестрінка свого віднайтиб я рад.
Я в Ахен був під час різдвяних свят.
Хвалили ся там лицарі знатні,
В якій хто битві був, в якій війні.
І чув я, як Роланд тоді сказав,
Що як би він на чужині вмирав,
То перевисить всіх вазалів, перів;
До ворогів звернувшись головою,
З побідою умре хоробрий в бою.“
Вмовк цар. Як прутом кинути, не далі,
Під гору їхав поперед вазалів.

CCVII.

Гей, їде цар, шукаючи сестрінка.
Що квітів бачить в лузі, кожда квітка
Закрашена баронів наших кровю.
Цар в тузі сліз повстримати не може.
Приїхав він під дві ялиці гожі, —
На трьох стовпах Роландові удари,
А на траві й він сам як на коверці;
Не диво, що Карло вчув біль у серці!
Він зсів з коня, бігцем біжить до нього,
Бере його, на руки піdnїмає —
Гей, гей! і з туги сам над ним вмліває.

CCVIII.

Та ось король Карло прийшов до себе.
Тоді князь Найм із графом Аселіном
І Готфрід з братом Генриком з Анжу
Взяли його й оперли о ялицю.
І бачить цар — лежить його сестрінок;
Заплакав він по нім солодко так:
„Господь спаси тебе Роланде-друже!
Завзятий бій зачати чи скінчiti
Ти поміж всіми лицар був єдиний.
З тобою вся моя могучість гине.“
Цар мліє, прямо втриматись не може.

CCIX.

Король Карло прокинув ся з нетями;
Держать його під руки три барони.
І бачить він — сестрінків труп лежить;
Сам гарний, хоч і цвіт лиця поблід,
Запалі очі тьмою затягло.
Сердечно, ревно затужив Карло:
„Роланде-друже, Бог би твою душу
Приймив у рай Святих, на райські квіти!
По що тобі було в сей край ходити?
День в день тебе оплакувати мушу.
По славі вже, по радощах моїх;
Нікому вже піддержувати їх.
Я не знайду вже друга. Є рідня
У мене. Щож, тобі вже не рівня!“
Руками він волоссє рвати став;
Сто тисяч Франків жаль великий вчулО
І кождий тут заплакав, заридав!

CCX.

„Роланде-друже, в Францію вернувши,
Я жити-му в Лаоні. З ріжних царств
Чужі прийдуть в мою палату люди.
Де граф Роланд? — питати кождий буде.
Що-ж я скажу? В Еспанії поляг!
Царствованнє моє лиш горем буде.
Не буде дня без туги, сліз в очах...“

CCXI.

„Роланде-друже, гарний мій молодче,
Чужі прийдуть в каплицю в Ахен люди,
Якихсь новин почути кождий схоче.
Що за страшна, погубна вістка буде:
Поляг Роланд, що світ здобув для нас!
Збунтують ся Саксонці всі нараз,
Болгари, Угри, — бунт повстане всюди:
Повстануть Рим, Апулія, Палермо,

Народи Африки і Каліферну...
Прибуде горя, мук мені прибуде.
Хто поведе могущою рукою
Війська мої? Ти все нас вів до бою —
І згинув... Франціє солодка, ти
В сирітстві! Скоршеб вмерти я волів!
І став він сиву бороду скубти,
Волоссє рвав руками з голови,
А Франки мліли й падали долів.

ССХII.

„Господь спаси тебе, Роланде-друже,
У рай Святих прийми Він твою душу
Хто вбив тебе, той нас посиротив.
Дожив я горя! Вмертиб сам волів,
Як щоб за мене мерли рідні всі.
Коб дав так Бог, Маріїн син, мені,
Щоб, заки ще зайду в сізерський вивіз,
Моя душа покинула се тіло,
Зійшлась з душами дорогих осіб,
Щоб з ними враз мене сховали в гріб!
Цар плаче, білу бороду порвав.
„Великий жаль в Карла!“ — князь Найм сказав.

ССХIII.

„Мій царю! — каже Готфрід із Анжу —
Не доводи до краю свого болю.
Зібрати з поля прикажи всіх наших,
Яких Еспанції повбивали в бою“.
Карло сказав лиш: „Дай же знак трубою!“

ССХIV.

Заграв у ріг свій Готфрід із Анжу.
На знак Карла всі Франки з коний зсіли,
Побитих другів швидко віднайшли
І позносили всіх в одну могилу.
Епископи, ігумени-черці,

Каноніки і всякі пан-отці
Благословляють їх хрестом святым.
Несеть ся з мірри й фіміаму дим.
Колиж усіх вже гарно обкадили,
З парадою засипали могилу
Й оставили. Щож їм лишалось більше?

CCXV.

Роланда, Олівера і Турпіна
Володар каже набальсамувати.
При собі каже отворити трупів,
Серця їх в шовк обвити і сховати
У домовину біломармурову.
А потім тіло кождого барона
Велів піментом і вином мастити
І гарно в шкури з оленів зашити.
А сам призвав Тедбалда й Гебуїна,
Ще й двох графів, Мілона та Отуна.
Везти на возах трупів каже їм,
На гарних, критих шовком дорогим.

CCXVI.

Король Карло збирається в дорогу,
Як ось являють ся полки невірних.
Йдуть навпрощки до нього два посли,
Взывають битись в імені еміра.
„Гей, не ялось втікати, гордий царю!
Чи бачиш там? — се їде Балігант;
З Арабії веде великі сили.
Побачимо, чи будеш нині смілий.“
Став бороду Карло скубти собі,
Згадав всі горя-лиха, страти всі,
Оглянув гордим оком всі війська
І грімким, могучим голосом сказав:
„До збруї Франки! Разом на коня!“

CCXVII.

І перший всіх оружить ся Карло.
Вбрав живо кирас, привязав шелом
І причепив до боку Жуаєза,
Котрий за блиск і з сонцем не міняв сяб,
Відтак припняв до шиї щит бітернський,
Спіс в руки взяв, аж деревище трісло
Й сів на коня, на свого Тенсендура;
Спіймав його на болотах Марзуни,
Коли впав трупом Малпалін з Нарбонни.
Острогами вколов коня й басує, —
За ним війська у тисячних рядах,
А Бог і папа римський на устах.

CCXVIII.

Зсідають скрізь по полі Франки з коний,
Сто тисяч їх оружити ся стало.
Все гарне в них, на що лиш оком кинь:
Хороша зброя, скоропадний кінь.
І знову вміло всі на коний сіли,
Зявить ся ворог, в бій пійдуть як стій.
Поверх шоломів хоруговки мають.
Коли Карло побачив ту красу,
Призвав до себе зараз Йозерана
З Провансії й могунцького Анзельма:
„На сї війська числити можна вельми!
Трус той, хто з ними ще боятись може.
Коли сюди Араби лиш прийдуть,
То смерть Роланда я пімщу мабуть.“
Князь Найм додав: „І Бог нам допоможе.“

CCXIX.

Карло призвав Рабела й Гвінемана:
„Панове, — каже — заступіть Роланда
І Олівера заступіть на час!
Один з мечем, а другий з Оліфантом
Поперед війська їдьте на чолі, —

П'ятнайцять тисяч Франків буде з вами,
А друге стілько вишло в слід за ними
Під проводом Лорана й Гебуїна.“
Князь Найм у парі з графом Йозераном
Виряжують полки у поле справно;
Де стрінуть ся з невірним, в бій підуть.

ССХХ.

На перші два полки зложились Франки.
За ними йде у поле третій полк;
В тім полку вже були одні Баварці,
П'ятнайцять тисяч лицарів було.
В важкій борбі не бракне їх ніколи.
Тай кращих вже над них не знав Карло
Крім Франків, що й Баварців побороли.
Їх поведе могущий граф Ожер.
Завзятих має лицарів тепер.

ССХІ.

Є три полки в володаря Карла,
Князь Найм четвертий виряжає в поле:
Самих знатних хоробрістю баронів,
Моторних Аллеманії синів.
Всіх їх було, як кажуть, тисяч двайцять.
Хороша зброя в них і коні добре:
Хоча-б на смерть, у бій підуть хоробрі.
Князь Траків Герман вести їх обрав ся;
Скорійш умер би, ніж в борбі злякав сяб.

ССХІІ.

Князь Найм у парі з графом Йозераном
З Нормадців п'ятий полк зложили гарно;
Як кажуть Франки, двайцять тисяч їх.
Шпаркі в них коні, гарна зброя в них.
Пійти на смерть готові всі, як треба;
Таких завзятих вже й нема під небом.
Старенький Ришард поведе їх сам.
Робота буде спісам і рукам!

ССХІІІ.

На шестий полк зложили ся Бретонці,
Всіх лицарів було на трийцять тисяч.
Як лицарі вони на конях їдуть
Під лісом спісів, лісом хоругов.
Се ленники могущого Отуна,
Що вислав з ними графа Невелуна.
Маркіз Отун з Тедбалдом з Реймс як стій
Говорять: „Що-ж! веди вже й нас у бій!“

ССХІІІІ.

Вже шіст полків Карло Великий має;
Князь Найм у поле семий виряжає,
Шле сорок тисяч лицарів хоробрих
З овернської землі і з Пуату.
Всі в гарній зброй, всі на конях добрих
В долині разом стали під скалою.
Благословляє їх Карло рукою.
Їх поведуть Годзельм і Йозеран.

ССХІІІІІ.

Полк осьмий в поле вирядив князь Найм,
Полк лицарів фрізійських і фламандських.
Було звиш сорок тисяч люда в нім.
Де лиш побють ся, там вони при тім.
І каже цар: „Сі в мене зроблять службу!
Гамон з Галісії з Рембалтом в парі
Як лицарі полк осьмий поведуть.“

ССХІІІІІІ.

Князь Найм у парі з графом Йозераном
Девятий полк хоробрих виряжають;
В нім тисячів до п'ятьдесять було,
Все лицарі бургундські й лотарингські:
На голові шелом, на груди кирас,
В руках тревале копе й спіс короткий.
Коб лиш прийшли сюди Араби певно,

То-ж то в борбі вдаряти будуть ревно!
Їх поведе аргонський князь Тъєррі.

ССХVII.

Десятий полк — то з Франції барони,
Найкращих в бою лицарів сто тисяч.
У всіх вид пишний, смілива постава,
Волоссє сиве й борода білява.
Всі в панцирях і в кирасах подвійних,
Всі при мечах французьких та еспанських.
Щити у них мальовані, чудові, —
На коні сіли, в бій пійти готові.
При них Карло. Всі „монжуа“ кричатъ.
А стяг Петра святого, Оріфлам,
У Готфріда з Анжу. — „Romaine“ він звав ся,
Та тут його назвали „Монжуа“.

ССХVIII.

Король Карло Великий зсів з коня
І на зелені трави ниць упав;
Лицем до сходу сонця обернувшись,
Він так сердечно, широко молить Бога:
„Днесь заступи мене, правдивий Отче,
Ти, що пророка Йону спас від смерти,
Ти, що царя Нінїви зберігав
І Даніїла львам не дав роздерти,
З котрими він у ямі пробував,
А трьох молодців спас в горячій грани, —
Любов свою зверни й на мене, Пане!
Будь ласкав нині, дай мені пімститись
За смерть сестрінка моого, за Роланда!“

ССХXIX.

Король скінчив молитву, знявсь на ноги,
Могущий знак хреста поклав на собі,
А потім сів на бистрого коня.
Присішки Найм і Йозеран держали.

А там взяв щит і остре копє з сталі.
Постава гарна й на коні він сміло
Сидить, — вид ясний, благородне тіло.
Він в чвал пустив ся. Перед ним, за ним
Скрізь труби грають гомоном дзвінким,
Та краще всіх голосить Оліфант;
Всі Франки плачуть, тужать: вмер Роланд.

CCXXX.

Володар їде гордо на коні,
А борода йому весь панцир вкрила.
Що робить він, те роблять Франки всі,
По тім піznати, що таки їх сила.
Минають гори й скали превисокі,
Вузкі яри і долини глибокі,
Минули вивіз, край пісків, ялиці,
Зближились до еспанської границі
І в чистім полі на спочинок стали.
Вернулась Балігантова сторожа.
Один посол сирійський каже так:
„Я бачив гордого царя Карла.
Відважних має лицарів! Пора
Оружитись; без боротьби не буде!“
„Се в мене лицар! — каже Балігант —
Заграй же в ріг, щоб люди всі почули.“

CCXXXI.

Озвались бубни в таборі докола,
Роги і труби голосно заграли.
Невірні з коний зсіли й збрую брали;
Не залишив оружитись емір.
Надяг на себе дамасценський панцир,
Шелом у злоті й дорогім камінню,
Припняв до боку меч, якому імя
З бути дав пишне: звав його на взір
Карлового меча, бо й чув про нього.
Се імя стало гаслом у борбі,
Його все військо тянило собі.

Припняв ємір до шиї щит широкий,
В нім галка злota, беріг кришталовий,
А всі стяжки хороши, пурпuroві.
До рук взяв копe прозване Малтетом, —
Там деревище, як дубчак здоровий,
Його зелїза не піdnїс би й мул.
І на коня сїв Балїгант. Маркул,
Що із за моря був, держав присїшки.
Мав Балїгант міцні, могутні ноги,
Гладкі літки, мясисті й стан широкий ;
Мав сильну грудь, і нїжну і хорошу,
Широкі плечі й дуже ясний вид,
А очі горді й кучерявий волос,
Що білий був, як серед лїта цвїт.
Нераз у битві змірив ся вже він.
Коб він ще, Боже, був християнин !
Вколоv коня, аж близла ясна кров,
І душком скочив через рів ємір, —
А мав рівчак той стiп щось сорок в шир.
„Сей оборонить край ! — кричать невірні —
„Не буде Франка, щоб живий втїк з бою ;
Деб він не був, там ляже головою.
Дурний Карло, що доси ще не втїк.“

CCXXXII.

Емір зовсім на лицаря похожий.
Вся борода його, як цвїт той гожий ;
В своїм законї вчений він як слiд,
А в бою теж завзятий, смілий він.
Малпрім — і той хоробрий вдав ся син,
Великий був, міцний, як батько й дiд.
„То їдьмож, пане ! — каже до вiтця —
Я страх цiкавий бачити Карла.“
„Бо й лицар — каже Балїгант — він дiйсний,
Великої дiждав ся слави в пiснї.
Однак Роланд, його сестрінок, вмер ;
Не зможе він опертись нам тепер.“

ССXXXIII.

„Мій гарний сину, — каже Балігант —
Поляг у бою вчера граф Роланд,
Поляг могущий лицар Олівер,
Погибли пери, всі Карла любимці
І двайцять тисяч Франків. Я тепер
За інших всіх не дав би й рукавиці.
Володар певно сам прибуде з військом.
Сю вість мені приніс посол сирійський.
В Карла полків великих десять буде.
Могущий лицар грає в Оліфант —
Дзвінкою грою скликує він другів —
І їде перший на чолі всіх військ,
А з ним пятнайцять тисяч Франків їде:
Молодці — цар зове їх діточками.
А друге тілько їде в слід за ним:
Вдаряють міцно всі вони мечами.“
„Я перший вдарю тут,“ — сказав Малпрім.

ССXXXIV.

„Мій гарний сину, — каже Балігант —
Я все зроблю, чого бажаєш ти.
В бій з Франками, хоч зараз, можна йти.
Візьми царя Литовців, Дапаморта,
Візьми і перського царя Торлея.
Лиш тій буті великій мата дай,
А дам тобі землі своєї пай
Від Херіяну аж по Вал-Маркі.“
А той: „Мій пане, дякую тобі!“
Він приступив і взяв від нього дар.
Держав сю землю доси інший цар,
Держав Фльоріт, та більше не уздрить;
Вже ленником емір його не зробить.

ССXXXV.

Емір пустивсь оглянути війська,
За ним його відважний, гордий син,

Ще й два царі, Торлей і Дапаморт.
Складалось військо з трийцяти дружин
Найхоробрійших лицарів-борців.
Найменший полк сто тисяч їх числив.
Дружина перша з Бутентрот була.
З Мікенів друга в слід за нею йшла
З великими лобами. В тій дружині
Всі мали щіть поздовж хребтів, як свині.
З Блос і Кублес була дружина третя,
А з Брун і Есклавоз була четверта;
За ними пята йшла з Сорбрес і Сорс,
І шеста з гір Арменії і Морс.
Дружина сема вийшла з Єрихону;
З над Нігру осьма вийшла, з Грос девята,
В кінці з землі балідської десята.
Де ті прийдуть, там вже добра не ждати.
Емір душою всею в Магомета
Хоробрости собі й відваги молить:
„Карло французький мов шалений гонить!
Коли не вступить ся, я в бій піду;
Не мати ме на голові корони.“

CCXXXVI.

І знов полків нових зложили десять.
В першім ішли погані Канелійці, —
Прибули прямо з Вал-Фуїт вони, —
У другім Турки, в третім Перси йшли.
Четвертий полк складав ся із Пінсенів,
Полк пятий з мешканців Солтра й Аверзи,
Полк шостий з Ормалейців і Девійців,
А семий з Самуїлових підданих.
Полк осьмий з Брусси, з Деславер девятий,
З пустині Оціанту був десятий.
Народ той Бога нашого не знає;
Ледви побачить хто таких гільтаїв.
На кождім шкура, як тверде зелізо,
Шелом і панцир злишні в них. Завзяті
У боротьбі й великі горлорізи.

ССХХVII.

Полків ще десять вирядив емір.
Тут перший був Жаянтів полк з Малперзи.
Полк Гунів другий був, а Угрів третій,
З широкої Балдізи був четвертий.
За ними йшов полк пятий з Вал-Пенузи,
Хоробрий шестий полк людей з Марузи,
Із Астрімонії і Левзи семий,
З Аргіллі осьмий, із Кларбон девятий,
А з Фронди полк бородачів десятий.
Народ той Бога не любив ніколи;
Се каже нам французький літопис.
Заграли труби всі й війська могущі
На конях по лицарськи понеслись.

ССХХVIII.

Емір хоробрий вдав ся чоловік.
Крім свого смока вивісити каже
Стяг Магомета й фану Тервагана.
На образі й Аполін був поганий.
А Канелійці з коней вколо них
Таку голосясть проповідь до всіх :
„Хто від богів бажає оборони,
Нехай їх молить, щиро бє поклони!“
Спустили очі й голови долів
Поганці всі й шеломи всі склонились.
А Франки: „Смерть чекає вас, драбів!
Для всіх вас дні заглади вже зближились.
Нехай Карла в опіці має Бог!
Нехай зачнеть ся в імя боже бій!“

ССХХIX.

Емір до діла братись мудро вмів.
Призвав синка й дванайцятьох царів:
„Пани барони, їдьте ви вперед
І разом всі війська мої ведіть.
Собі я три полки найкращі лишу:
Один турецький, другий ормалейський,

А третій полк жаянтівсько-малперський.
Візьму я ще і полк із Оціанту, —
Пійде зі мною на Карла й на Франків.
Коли Карло зі мною схоче битись,
Із пліч йому я голову зніму, —
Не буде права кращого йому!“

CCXL.

Великі йдуть війська, полки стрійні.
Кругом нема долини ні гори,
Дерев ні ліса, де-б укритись можна;
Все добре видко тут на рівнині.
„Невірні люди, — каже Балігант —
Пора вже йти у бій!“ Воєнний стяг
Взяв Амбуар, — держить його в руках.
Невірне військо „Преціоз“ кричало,
А Франки кажуть: „Лихо-б вас напало!“
І грімко скрізь лунає: „монжуа!“
Король Карло заграти каже в труби.
Найголоснійше грає Оліфант.
Невірні кажуть: „Гарні й там війська!
Завзята буде боротьба, важка!“

CCXLI.

В широкім полі довга рівнина.
Горять шеломи злотом і брилянтами,
Блищає щити і панцири з Дамаску,
Блищає скрізь копя й повівають фани,
А труби грають голосом дзвінким,
Та найсильнійше грає Оліфант.
Емір приклікав брата Канабея,
Котрий, цarem у Флоредані бувши,
Держав там землю аж по Вал-Севрэ;
Показує йому полки Карлові.
„Се Франції, бач, славної бута!
Як гордо їде на коні сам цар,
Он-той послідний між бородачами,
Що бородами панцири закрили,

*

А кожда біла, наче сніг той білий.
Хват кождий з них до спіса чи меча.
Важка і довга жде нас боротьба,
Така, якої ще ніхто й не бачив.“
Як прут рукою кинути, так боком
Попри війська верхи конем він їде
І загріває кождого словами :
„Дивіть, я перший їду перед вами.“
Помахуючи деревищем копя,
Він до Карла прицілюється вістрем.

CCXLII.

Коли Карло Великий вздрів еміра,
А потім смока, стяги, хоругви
Й арабських військ таку велику силу,
Що поле все вони собою вкрили
Крім того кусня, де володар став, —
Французький цар могучо закричав:
„Вазали вірні, Франції барони!
Так много боїв виграли ви в полі, —
Дивіть на трусів, зрадників он-тих!
Вся віра їх не варта і денара.
Богато військ, — та що за користь з них?
Хто хоче йти, гуртуйтесь коло мене!“
І він коня острогами вколов, —
Кінь Тенсендур зробив чотири скоки.
А Франки кажуть: „Се хоробрий цар!
Їдь, царю, їдь, усі з тобою їдуть!“

CCXLIII.

Був ясний день, світило ясно сонце.
Війська хороші рушили полками
Й чолом в чоло з собою вже зійшлися.
Граф Гвінеман з Рабелом графом в парі
Враз бистрим коням поводи пустили;
Вдаряючи острогами що сили,
Враз острі копя в гору підняли.

CCXLIV.

Неустрашимий лицар граф Рабел
В колов коня острогами зі злota
І на перського царя Торлея вдарив.
Не видержав удару щит. Крізь панцир
У серце вістрем злоте копe вілось.
Торлей впав трупом на низенький корч.
А Франки кажуть: „Се вже божа поміч!
Карло наш в праві; стіймо всі за ним!“

CCXLV.

На короля литовського наважив
Граф Гвінеман. Розбив цвітистий щит,
На прах розбив на нїм булатний панцир
І хоруговку кровю закрасив.
Цар трупом впав, — хоч смій ся тут, хоч плач!
По тім ударі Франки кажуть так:
„Пани барони, бийте, не лінуйтесь!
Перед невірним наш Карло є в праві!
Найліпше се розсуджує наш Бог!“

CCXLVI.

Малпрім усів на білого коня
І кинув ся на лави військ французьких.
Скрізь розсіває він важкі удари, —
За трупом труп валить ся перед ним.
І знову перший став емір кричати:
„Барони, довго я вас годував.
Дивіть, мій син пустивсь Карла стрічати,
Баронів він бере на копe в мить.
Нема вазала кращого у нас!
Йому ви спісом острим поможіть!“
В перед усії невірні подались.
Важкі удари смертні сіють скрізь.
Страшний, погубний бій лютує всюди;
Давно такого не було й не буде.

CCXLVII.

Війська могущі, всі полки відважні
Зійшли ся разом в боротьбі поважній.
З невірних рук падуть міцні удари.
І що тут, Боже, спісів наламали!
Скрізь панцирі й порубані щити
Лежать на вкритій цвітами землі,
Лежать на ніжнім шовку трав зелених.
Емір озвав ся так до свого роду:
„Ви без пощади бийте христіян!“
Важкий, горячий бій треває довго.
Ще не було й не буде вже такого.
Кінець йому положить смерть одна.

CCXLVIII.

Емір промовив так до свого війська:
„Рубайте тут, — на теж прийшли сюди!
Я дам вам гарних, любих жіночок,
Землею й ленном кождого відзначу.“
„Гаразд!“, — озвали ся невірні хмари
І посыпались нові, важкі удари.
Знов блисло більше тисячі мечів
І закипів завзятий бій, кріавий.
Тут бачив би борню, хто-б лиш хотів.

CCXLIX.

Король Карло Великий каже Франкам:
„Я вас люблю й числю на вас, барони.
За мене ви нераз ішли до бою,
Чимало ви й царів взяли в неволю.
Я вам повинен вивдячитись щиро
Землею й леннами, душою й тілом.
Пімстіть своїх братів, синів-нащадків,
Що в Ронсевалі вчера полягли!
За нами правда, — раз вам будь се звісно!“
А Франки всі: „Се правда, пане, дійсно“.
І мав він двайцять тисяч там таких,
Що як один усі звязались словом

Хоча-б на явну смерть пійти в потребі.
Спіс в руки брав, хто тільки жив, хто міг,
Мечами в бою жваво всі рубали.
Крівавий, довгий бій настав для всіх.

CCL.

Несеть ся полем на коні Малпрім,
Багато страт наносить Франкам він.
Князь Найм на нього глянув лиш завзято
І по лицарськи йшов його стрічати.
Він копем верх щита йому відбив
І всі спряжки від панцира віддер;
В бік спіс по жовту хоруговку вбив, —
На сїм сот трупів впав Малпрім і вмер.

CCLI.

Цар Канабей, емірів рідний брат,
Мерщій вколов острогами коня,
Добув меча, — з кришталю ручку мав, —
І по шеломі ним рубнув князька.
Ударив так, що тріс шелом на двоє,
А остре вістрє пять спряжок розсіло.
Нї за денара не поміг візір,
Бо й тіло вже засяг мечем емір,
А часть візіра аж на землю впала.
По тім ударі втратив Найм притомність;
Було-б по нїм, коли-б не божа поміч.
Він лиш коня за шию обіймив.
Коли-б невірний вдарив був ще раз,
Пропав би добрий лицар. Та наспів
Цар Франції, Карло, на поміч в час.

CCLII.

Князь Найм був сильно ражений ударом.
Невірний вдруге вдарити вже мав.
„Гинь драбе!“ — тут Карло йому сказав
І кріпко так почастував його,
Що щит пробив, — а вимірив у груди, —

І відорвав від панцира візір.
Він трупом впав, лишив пусте сідло.

CCLIII.

Гей, зажуривсь король Карло Великий,
Коли уздрів глибокі рани в Найма
І кров, що впала на зелені трави...
І радить так йому володар правий:
„Їдь ти зі мною разом, гарний пане!
Підлець погиб і певно вже не встане.
Загнав йому я остре копе в тіло“.
Князь Найм промовив: „Вірю, пане, вірю.
Коб лиш прожив, то вивдячусь тобі“.
І йшли в любови разом і в дружбі, —
За ними-ж двайцять тисяч Франків можних:
Рубати, битись добре вміє кождий.

CCLIV.

Пустивсь емір верхи конем по полі
І кинув ся на графа Гвінемана.
Він проти серця в ясний щит ударили,
Повідриав від панциря спряжки
І ребра два вломив йому у боці;
Граф трупом впав із борзого коня.
Убив емір Лоранта й Гебуїна
Й старого Ришарда, царя Нормандців.
Знов „Преціоз!“ кричать, ревуть поганці.
„Вдаряйте під опікою еміра!“

CCLV.

Хтоб тут був бачив лицарів арабських,
Борців з Аргіллі, з Оціанту й Басків,
Той бачив би, як копями вдаряли.
Та Франки теж втікати не гадали.
Одних і других мерло тут досить.
Завзятий бій до вечера кипить.
Були у Франків нині більші страти,
Ще більше й горя випаде зазнати.

CCLVI.

Араби й Франки бють ся без утоми.
Сей ломить спіс, той ясне копє ломить.
Хтоб ті щити поламані був бачив,
Чув брязкіт ясних панцирів зі сталі
Або важкі удари по шеломі,
Хто-б бачив, як долів валились коні,
Як з коний військо падало долів,
Як на землі що крок то лицар млів, —
Хто бачив би те все і все те чув би,
По вік нещастя того не забув би.
Емір на поміч кличе Магомета,
Аполіна і Тервагана молить:
„Яж вірно вам служив, боги мої,
Все ставив вам ікони золоті!“
В тім друг його надходить, Гемалфін,
Емірови несе злі вісти він:
„Біда, — говорить — пане Баліганте,
Твій син сьогодня згинув, твій Малпрім,
А Канабей, твій брат, поляг при нїм.
Се Франкам двом вдало ся їх убити.
Один з тих Франків був володар, бачу.
Лицарську і відважну має вдачу,
А борода його як майські цвіти.“
Долів шелом склонив емір похмурий,
Склонив лице, прибравши вид понурий.
Він вмертиб рад, шоб збутись туги й горя.
Він кличе ще Жанглея ізза моря.

CCLVII.

Емір сказав: „Жанглею, друже мій,
Вдавсь мудрий ти й великий розум твій,
Охотно слухав я твоєї ради.
Як ти гадаєш? Франки чи Араби?
Хто витязем у полі буде нині?“
А той сказав: „Ти, Баліганте, згинеш.
В своїх богів ти не знайдеш захити.
Карло бутний, а Франки вміють бити.

Я ще не бачив лицарів таких.
Скликай своїх баронів з Оціанту,
Скликай Арабів, Турків і Жаянтів, —
Що нї булоб, мерщій втікай від них!“

CCLVIII.

Емір спускає бороду на груди,
Спускає білу, як терновий цвіт;
Що нї булоб, не криється з нічим.
До уст своїх бере могутній ріг
І грає дзвінко, щоб і Франки вчули.
З всіх піль від разу всій війська прибули.
Війська з Аргіллі лаяли як пси,
А з Оціанту мов осли ревли.
Ще раз шалено кинулись на Франків
І в найгустійших лавах розбріли ся.
За сей лиш раз лягло їх тут сім тисяч.

CCLIX.

Не слабодух був граф Ожер. І ліпший
Вазал ніколи в панцир не вбираєсь.
Коли уздрів розбиті лави Франків,
Призвав аргонського князя Тьєррі
І Готфріда з Анжу і Йозерана,
І гордо так промовив до Карла:
„Дивись, як бють твоїх людей невірні!
Не дай тобі Господь корону врати,
Поки не змиєш кровю сеї ганьби!“
Ніхто на те і словом не озвався;
Острогами коня ударив кождий:
Де тільки стрів ся, йшов у бій з невірним.

CCLX.

Могучо бєть ся цар Карло Великий,
Завзято теж князь Найм і граф Ожер,
Не зле й хорунжий Готфрід із Анжу,
Однак Ожер найхоробрійше бив ся.
Вколов коня і поводи пустивши,

Метнувсь до того, що зі смоком був,
І вдарив так, що повалив на місци
Невірного і королівський знак.
Коли емір побачив, що хорунжий
На землю впав зі стягом Магомета,
Йому аж тут по трохи ясно стало,
Що не за ним, а за Карлом є право.
Сотками йдуть Араби всі у ростіч ...
І каже так володар: „Гей, барони,
Скажіть, чи буду мати поміч, пробі?“
А Франки: „Так тобі питати годі.
Той зрадник, хто не бив сяб до загину.“

CCLXI.

Минає день, іде погану й вечір.
У полі бують ся з Франками невірні.
Все військо бачить лицарів лиш двох.
На тямці гасло є своє в обох.
Все „Преціоз“ кричить емір. В Карла
Було преславне гасло „монжуа“.
Пізнали ся по голосах дзвінких
І в мить один до другого прибіг.
І вже упали два важкі удари;
Два копя в круглі два щити попали.
З щитів падуть широкі обручі
І від панцирів пряжки відпали всі,
Однак до тіла копя не дістались.
Порвавсь ремінь і зсунулось сідло:
На землю впав емір і впав Карло.
Та в мить на ноги оба позривались;
Добули оба сміливо мечів.
Тоді хиба ся боротьба скінчить ся,
Аж трупом хтось на землю повалить ся.

CCLXII.

Карло у Франків був хоробрій лицар.
Емір — він теж не знав, що боязнь-страх.
В обох мечі обнажені в руках;
Удалили в щити могучо оба.

Ремінь розсікли й дерево подвійне,
Аж випали галки і цвяхи з нього.
По панцирях ударили вони,
Аж блисли іскри із шеломів ясних.
Тоді хиба скінчить ся вже сей бій.
Аж хтось з них двох пізнасть нерозум свій.

CCLXIII.

„Подумай, Карле, — так озвавсь емір —
І зваж, який у мене жаль до тебе.
На скільки знаю, вбив ти моого сина
Й безправно хочеш край мені забрати.
Ти краще здай ся і приймай від мене
Все в ленні — відси аж по Орієнт.“
„Тай сором був би се! — сказав Карло —
Не для невірних в мене мир-любов.
Прийми закон наш божий, о хрестись,
Тоді й тебе любити я готов.
Вселенної цареви покорись!“
А Балігант: „Дурне на думці в тебе.“
І знов мечами вдарили на себе.

CCLXIV.

Емір був страх хоробрий. Як ударили
Мечем о сталь Карлового шелома,
На прах розбив шелом на голові,
Аж меч сковавсь у кучері густі
І шкури з лоба на долоню здер:
На нім відкрилась гола кістя тепер.
Карло схитнув ся, мало що не впав,
Та Бог Карлови вмерти ще не дав
При нім явив ся Гавріїл у бою.
„Великий царю, — каже — що з тобою?“

CCLXV.

Коли Карло вчув ангельські слова,
Він смерти вже ні дрібки не боявсь.

Опритомнів і віднайшлася сила.
Мечем француським вдарив він еміра:
Розбив шелом, що аж горів каміннєм,
І лоб розтяв, аж мозок з нього ллєть ся,
Лице по білу бороду розтяв, —
Емірів труп на землю тут же впав.
І знову дзвінко „монжуа“ несеть ся.
Се гасло вчув князь Найм, — коня привів.
Король Карло на Тенсендура сїв.
Втекли невірні; стала воля божа.
Тут кождий Франк знайшов, чого хотів.

CCLXVI.

Втекли невірні; божа воля в тім.
Карло за ними гнав ся, Франки з ним.
І каже цар: „Тут горе все пімстіть,
Всі муки серця свого усмиріть,
Бо нині, бачу, плакали ви рано“.
А Франки кажуть: „Пімсти хочем, пане.“
Що сил мечем рубав тут кождий, сїк;
З невірних мало хто живий утік.

CCLXVII.

Велика спека і пили встають.
Втекли невірні; Франки дальше йдуть,
Женуть за ними аж до Сарагосси.
На верх вежі виходить Браміунда,
А з нею всі каноніки й весь клир
Противних Богови, поганих вір.
Нема у них тонзур, нема уставів.
Побачивши поконаних Арабів,
Кричить цариця: „Магомете милий!
Мій царю любий!“ Франки нас побили.
Поляг на сором-ганьбу наш емір.“
Се вчувши, до стіни звернувсь Марсіль,
Заплакав; вид його покрило смутком;
Він з болю згинув. Грішну душу хутко
Понїс нечистий в пекло як свою.

CCLXVIII.

Що не втекло, все трупом полягло.
Побіду славну мав король Карло ;
Казав розбити в Сарагоссї брами, —
Знав, що ніхто противитись не стане.
Розбивши, з військом увійшов у город
І тут насильно на ніч став обозом.
Сивобородий цар удавсь завзятий.
Казав царицї вежі всі віддати,
Великих десять, менших п'ятьдесят.
Все може той, з ким божа благодать.

CCLXIX.

Скінчив ся день, настала темна ніч,
Та місяць ясний був, палали зорі.
Карло володар Сарагоссу взяв
І тисяч Франків вислав, щоб ходили
По всіх мошеях і по всіх домах
З сокирою і молотом в руках:
Всі статуї божків вони звалили.
Цар в Бога вірить, Богу служить він :
Він каже всім епископам своїм
Святити воду і поган хрестити ;
А кожного, що опиравсь тоді,
Карло вбивав, палив його в огні.
Одного дня хрестилося їх сто тисяч.
Одна осталась без хресту цариця.
Вона в солодку Францію піде
І по добру всім правдам там навчить ся.

CCLXX.

Скінчилася ніч і ясний день настав.
Карло залогу в вежах полішив :
Тисяч хоробрих лицарів Карлову
В тім городі сповняти мали волю.
На знак Карла рушає військо в путь
З царицею, котру в полон ведуть.
Не дав зробити кривди їй Карло.

Й вертати нині весело було.
Минувши жваво, весело Нарбонну,
В Бордо вступили, в кріость оборонну.
Там в дарі для святого Северина
Цар дав Роландів ріг — мангунів повен.
Стрічали там його прочани всі.
Сів потім цар на скорі кораблі
Й Жірондою до Блєф сестрінка віз,
Сестрінка свого, друга Олівера
Й хороброго, розумного Турпіна.
Там уложив їх в гарні труни білі;
В опіці Бога і черців лишились.
А Франки дальше йдуть — важка дорога!
Як ось палата! Скочив цар з коня.
З палати миттю розіслав послів,
Щоб скликували в Ахен всіх суддів;
Всіх Німців, Сасів, Фрізів і Баварців,
Бретонців, Лотарингів і Нормандців,
З Бургундії і з Пуату народи.
Всі наймудрійші Франки будуть тут;
Над Ганелоном буде в Ахен суд.

CCLXXI.

Вернув ся вже з Еспанії володар
В найкращий город Франків Аквісгран.
В палаті ставши, він іде в світлицю.
Хороша Альда йде йому на стрічу
І питає в нього: „Де-ж є граф Роланд,
Що присягав мене за жінку взяти?“
Карло за горем світа вже не бачить;
Він гірко плаче й бороду рве білу:
„Сестричко люба, не питай, бо згинув.
Я дам тобі ще кращого в заміну;
Се Людвік, син мій, — ліпшого не маю.
Колись він буде королем в сім краю.“
І каже Альда: „Дивні се слова:
Не дай се Бог нії ангели тепер,
Щоб я жила, коли Роланд помер!“
Поблідла вся і впала нежива

У стіп Карла. Господь прости її!
Заплакали у тузі Франки всі.

CCLXXII.

Знайшла хороша Альда свій кінець.
Король гадав ще, що вона зомліла;
Горює, тужить він і плачуть очі;
В обійми взяв її, підняти хоче,
Однак на плечі звисла голова.
Король побачив: Альда нежива.
Він подає сю вість пяти графиням;
Ті віддали небіжку монахиням,
Що стерегли її всю ніч до рана
І під престолом рано поховали.
Гей, похорон то був, що цар їй справив!

CCLXXIII.

Карло вернув ся вже до Аквісграну.
Там близь палати посеред майдану
Стоїть закутий зрадник Ганелон.
Його кати привязують до стовпа,
Реміннем вяжуть зрадникови руки,
Січуть різками, палицями бють.
На ліпше він не заслужив мабуть.
Він суду жде й терпить великі муки.

CCLXXIV.

Ось що говорить давній літопис:
Карло призвав людей зі всіх країн;
В каплицю в Ахен всі вони зійшлися.
В Сільвестрів день святочний се було;
Великий празник справив там Карло
Й казав зачати судову нараду,
Як покарати Ганелона зраду;
Казав під суд поставити його.

CCLXXV.

„Пани барони, — каже цар Карло —
Ви справедливо осудіть його!
Зі мною він в Еспанію ходив
І двайцять тисяч Франків погубив.
Не бачити вже вам сестрінка мою,
Нї Олівера, лицаря знатного.
За гріш продав моїх всіх перів він“.
А той на те: „Підлець лиш крив сяб з тим.
Він зрадою увів мене в біду,
За те я смерть зорудував йому,
Однак про зраду я й не думав тамки.“
„Побачимо, кажи!“ — озвались Франки.

CCLXXVI.

Граф Ганелон перед Карлом став сміло.
З лиця він гарний вдав ся, гордий тілом.
Колиб не зрадник, тоб то був барон!
І дивить ся на Франків Ганелон,
На всіх суддів своїх, на свояків,
І так могущим голосом повів:
„Послухайте, пани барони, пробі!
Володар все держав мене при собі.
Я вірно, широко все служив йому.
Роланд мене ненавидів; тому
Й задумав горе, смерть мені знайти,
Казав послом у Сарагоссу йти.
Тоді лиш розум мій мене зберіг.
Роланда слушно зрадити я міг
І Олівера й другів всіх його.
Про се барони чули й чув Карло.
Я лиш пімстивсь, не думавши про зраду.“
А Франки кажуть: „Починаймо раду!“

CCLXXVII.

Граф Ганелон, побачивши, що суд
Почав ся вже, рідню збирає тут.
Був там один поважаний усіма,

З Соренси-замку, Пінабель на імя.
Вимовою своєю був він славний
І лицар добрий, в поєдинку вправний.

CCLXXVIII.

„Тобі лиш вірю, — каже Ганелон —
Спаси мене від засуду і смерті!“
А Пінабель: „На волі нині будеш.
Хто з Франків тут на смерть тебе засудить?
Коб лиш володар бій назначив нам,
Меч не завдасть брехні моїм словам.“
Граф Ганелон припав йому до ніг.

CCLXXIX.

Зійшлись на раду Франки і Нормандці,
Баварці, Німці, Саси й Аллеманці,
Був з Пуату й Овернії народ.
При Пінабелі, як води у рот
Набрали. Шепчуть: „Треба уступити,
Лишити суд і короля просити,
Щоб Ганелонаувільнив. Він буде
Йому служити вірно, без облуди.
Роланда вже не бачити, бо вмер.
За золото нам не вернеться тепер.
Хиба шалений тут за нього бив сяб.“
І всякий вже пристав на те, годив ся.
Та не згодивсь брат Готфріда, Т्यєррі.

CCLXXX.

Вернулися до короля барони
І кажуть: „Пане, просимо покірно,
Пусти на волю графа Ганелона!
Він рад тобі служити щиро й вірно.
Даруй житте йому, — він лицар добрий.
Роланд умер, не вернеться хоробрий,
Ні за що вже не купимо його.“
„Ви зрадники!“ — розсердився Карло.

CCLXXXI.

Карло уздрів, що всі його лишили;
Він став смутний і в низ чоло він хилить...
У смутку він нещасним зве себе.
Аж ось і лицар, сам Т्यєррі іде,
Брат Готфріда, князя з Анжу. Постава
Струнка собі, хистка і величава,
Волоссє чорне, цвіт лиця брунатний,
Сам не малий і не високий — вдатний.
Він так промовив чемними словами:
„Чого ж тобі журитись, гарний пане?
Я ж, знаєш, вірно, все служив тобі.
Я ради предків стану все в борбі.
Граф Ганелон — будь там Роланд і винен —
Тобі сповнити службу був повинен;
Та він, гільтай, тебе й Роланда зрадив
І зрадивши, в біду тебе впровадив.
Я раджу, щоб повісити його
Як зрадника за скверне, зрадне діло
І пісам на поле викинути тіло.
Коли-ж рідня його на мене встане, —
Сей ясний меч при боці бачиш, пане? —
В заштіті слів моїх він близне такоже.“
Озвались Франки: „Він розумно каже!“

CCLXXXII.

До короля приходить Пінабель,
Високий, сильний, сміливий, прудкий.
Кого ударить, попращай ся з світом!
Він каже: „Пане, тут тобі судити.
Тому скажи, щоб втихи всі ті спори.
Та чую я, Т্যєррі щось тут говорить.
Що бреше, се докажу в поєдинку.“
Сказавши се, він скинув рукавицю.
Однак володар зажадав поруки.
Дав Пінабель йому всіх кревних в руки.
„Вам — каже цар — за нього одвічати.“
А поки що, казав їх пильнувати.



CCLXXXIII.

Коли Тьєррі уздрів, що буде бій,
Він зараз дав Карлови рукавицю.
Володар в застав взяв її собі
І поставити казав чотири лави,
Де свідки бою всі засісти мали.
Все відбуватись мало точно тут.
Ожер, князь данський, видавав свій суд.
А там по коні й збрую слуг післи.

CCLXXXIV.

Ще заки мав почати ся той бій,
Відбули сповідь, каяли ся оба,
Запричащались в церкві в час відправи
І монастирям зложили гарні дари.
А там явились і перед Карлом.
В обох остроги щирим злотом сяли,
Світились легкі панцирі тревалі
І на голові в обох світивсь шелом.
При боці в них позлотний меч звисав,
На ший висів гарний, пишний щит ;
Один і другий остре копе взяв ;
Один і другий на коні сидить.
На плач зібрались лицарям усім ;
Всі за Роландом тужать, за Тьєррім.
Бог знає, як скінчить ся боротьба.

CCLXXXV.

Під Аквісграном-містом на луці
До бою стали лицарі-барони :
Моторні оба, сміливі борці,
В обох були прудкі і борзі коні.
Вкололи їх і поводи пустили,
І вдарили на себе з всеї сили.
В обох щити розбили ся на прах
І панцирі і паси при сідлах
Порвали ся й сідло на землю впало,
Аж Франки з жалю плакати всі стали.

CCLXXXVI.

На землю впавши, лицарі як стій
На рівні ноги схопили ся оба.
Пан Пінабель був жвавий і меткий.
Не стало коний, пішки йдуть у бій.
Мечами з щирозлотими ручками
Вдаряють оба кріпко в сталь шеломів,
Вдаряють міцно, щоб розбити їх,
Аж жаль збирає лицарів усіх.
„Вкажи-ж нам правду, Боже!“ — каже цар.

CCLXXXVII.

„Піддай ся, — каже Пінабель — Тьєррі!
Служити щиро я готов тобі.
Я вивдячусь тобі моїм добром,
Лиш Ганелона примирі з Карлом.“
„Даремна рада! — так Тьєррі сказав —
Бо щож я варт, колиб на се пристав?
За ким з нас правда, се покаже Бог.“

CCLXXXVIII.

Тьєррі сказав: „Хоробрий Пінабеле,
Велика сила й гарне тіло в тебе.
Тебе з відваги знає кождий пер.
Піддай ся ти, лиши сей бій тепер.
З Карлом тебе готов я примирити,
А Ганелон, як раз доступить кари.
То все про неї будуть говорити.“
„Не дай се, Боже! — каже Пінабель —
Я честь батьків пошанувати хочу
І не піддам ся сам нікому в світі.
Волів би вмерти, ніж таке зробити!“
І знов рубати почали мечами
Поверх шеломів з дорогим каміннем,
Що аж під небо сипали ся іскри.
І не скінчить ся се, хиба тоді,
Коли один уляже в боротьбі!

CCLXXXIX.

Пан Пінабель хоробрий був і бравий.
Противника в шелом прованський вдарив,
Аж іскрами замиготіли трави.
А там ще раз удар мечем поправив,
Затяг лице по середині вістрєм, —
Цілу щоку червона кров зросила.
Протяг до тіла панцир. Тут від смерти
Спасла Тьєррі лиш чудом божа сила.

CCXC.

Тьєррі почув, що кров спливає з рани
І свіжі трави зрошує кругом.
Як острим вістрєм Пінабеля вдарив,
То аж по ніс протяг на нім шелом.
Весь мозок з лоба висипав ся геть.
Удар був сильний, — тут йому і смерть.
А Франки кажуть: „Чудо Бог вчинив!
Цар Ганелона вішати вже може.
З ним рід його увесь повісять тоже.“

CCXCI.

Коли Тьєррі побідно вийшов з бою,
Прийшов до нього сам король Карло,
А разом з ним прийшли його барони,
Прийшов князь Найм і данський князь Ожер,
І Вільгельм Блєфський з Готфрідом з Анжу.
Тьєррі Карлови тут в обійми қинувсь.
Цар футром з кун втер кров йому з лиця
І скинувши замазане взяв друге.
А з лицаря знімають зброя слуги
Й приводять мула. З трудом він усів.
Веселі йдуть барони всі домів.
Прийшли до Ахен: тут скінчивсь їх путь.
Кого ще мали вбити, то убють.

ССХСII.

Карло призвав ґрафів, призвав князів:
„Щож буде тим, котрих я увязнів?
На Ганелонів суд вони прийшли
І Пінабеля заставом були“.
Цар зве до себе тивуна Базбруна:
„Йди тай повісь їх на сухих гиляках!
Та бородою сивою кленусь:
Колиб хто втік, наложиш головою.“
А той говорить: „Що-ж робити, пане!“
Взяв хлопців сто і всіх на силу тягне.
Повисло трийцять їх одного дня.
Так гинуть зрадник і його рідня!

ССХСIII.

А там прийшли Баварці й Аллеманці
Прийшли Бретонці, Фрізи і Нормандці,
Та з них усіх найбільше Франкиб раді,
Щоб люта смерть кінець зробила зрадї.
Звязали руки й ноги в Ганелона,
Чотири хлопці гнати стали коний
Туди, де в полі джерело дзюрчало.
Там Ганелона люта смерть спіткала.
Всі жили в нього витяглись, порвались,
Всі члени тіла в нього поламались, —
Зелені трави кров красить червона.
Як кождий зрадник, Ганелон вмирає.
Хто зрадник, той чванити ся не в праві.

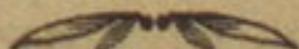
ССХСIV.

Коли володар месть свою сповнив,
Ззыває всіх епископів, попів,
Французьких, аллеманських і баварських.
„Єсть у неволі в мене жінка царська,
Що слухалаб і казань і наук,
Бо хрест приймити хоче з ваших рук.
Вчиніть їй волю, Богу душу дайте!“
А ті говорять: „Лиш кумів питайте!“

Народа много прийняла столиця.
Приймає хрест еспанськая цариця,
Що нині імя Юлії дістала,
В Христовій вірі правду всю пізнала.

CCXCV.

Коли володар месть свою сповнив
І прояснив свій превеликий гнів,
Він приказав хрестити Браміунду.
Скінчив ся день і ніч настала всюди.
Від Бога вість приносить Гавріїл:
„Час, Карле, знов тобі набратись сил
І йти чим скорше в біжську землю з ними
Цареви Вівієнови на поміч.
Його невірні в Імфі облягли.
Всі вірні кличуть там тебе; спіши!“
Карло туди цілком вже йти не хоче.
„За щож мене карає Бог-Отець?“
Рве бороду Карло і плачуть очі
Тут пісні вже Турольдовій кінець.



Примітки перекладчика.

I. Аполін — бог знищення і загади. Побіч Аполіна й Магомета згадується в пісні дуже часто такоже Тервагана. Ся назва вийшла з латинського „*terpnagnus*“ (у грецькім: *τοισμέουστος*), що відносилося у Римлян до Гермеса.

VIII. Готфрід, хорунжий королівський із Анжу, був справді історичною особою, але жив о щлих сто літ пізніше фактів оповіданих в пісні. Се знак, що й провінція Анжу брала участь у будуванні пісні. Але важнішим слідом того є фігура Тьєррі, що мститься за смерть Роланда. В пісні він виступає як брат графа Анжу.

IX. Бізантинка — золота монета, яку бито в Візантії. Половиною бізантинки була мангун, що згадується в пісні такоже.

X. Божі купелі — Ахен (Аквісгран), де після переказу для Карла з ласки божої била ключами тепла вода. В »Пісні про Роланда« Ахен є столицею Карла; в пізніших піснях — Париж.

XI. Там лицарів дванайцять їх приймало — себ то дванайцять перів: „*li doze per*“ — дванайцять рівних. Було се немов братерство установлене між молодими воєводами в дружині Карла, особливо під час походу в Еспанію. Імена їх повтаряються і в інших поемах, однаке не всі: деякі заступаються іншими. В тім братстві дванайцяти перів можна замінити й тісніші пари побратимів: крім Роланда й Олівера ще Жеріна й Жерера, Івуна й Іворіна — дві останні пари сполучені й замінено алітерацією імен.

Военне побратимство (compaignie) було німецьким звичаєм (Waffenbruderschaft); до німецької традиції відноситься і число 12.

XII. Ришард — очевидно князь норманський. Згадка про нього стане зрозумілою, коли скажеться, що «Пісня про Роланда» була вже коло 1066 р. національним співом у Норманів. Є свідоцтва, які стверджують, що її співали вояки Вільяма Завойовника в часі битви під Гастінгс.

XVII. Палиця і рукавиця — знаки влади й посольства.

XXIII. Сестрою Карла була Берта, Роландова мати.

XXVIII. Здер там подушне для Петра святого — в дійсності не Карло, а Вільям Байстрюк, котрий ходив до Англії, щоб вимусити сплату контрібуції для папи, яку англійські королі з давна мали платити.

XXXVI. Там посадять тебе на просту шкапу... Пригадує воно зараз пересіданнє нашого Ігоря Святославича з княжого сідла в сідло конієве, прости на знак переходу в стан полоненого.

LXIII. Жерард із Руссілону, здається, введений в пісню останнім редактором. Се історична особа, про котру знається, що жила в часах Карла Лисого і описля стала героем осібної поеми. Останній редактор пісні мабуть не знав про Жерарда із Руссілону нічого більше крім назви й дав йому вмерти в Ронеевалі, що незгідне ні з епічною традицією ні з історією.

LXXIV. Дурендалль — Роландів меч. У всіх лицарських поемах мечі мають свою назву і бувають предметом великого пошанівку.

LXXXIV. Оліфант — Роландів ріг зі слонової кости.

XII. Монжуа (Монжо іе) — Карлове гасло, що його деякі тлкують дословно: гора щастя.

CXI. Сен-Мішель ді Періль — дословно: св. Михайло поратівник у морській небезпеці (St. Michiel de la mer del peril). Се вказівка на бretанський

монастир св. Михайла „in periculo maris“, заснований в VIII. ст. на самій границі між французькою Британією і Нормандією, отже там, де були посіlostи Роланда.

CXL. Весь панцир вкрила борода його — се після принятого середновічного поняття означало погорду для неприятеля й визиваннє до бою.

CXLII. Святі цвіти — в давних французьких поетів означення раю.

CLVII. Святий Жіль мав списати, що бачив в одній візї, якої устоїв його Бог. Сеж анахронізм, бо жив він 100 літ раніше.

CLXXIV. Поляки згадані між народами, що їх завоював Роланд, лиш на основі коментаря Л. Готье, котрий так розумів назву *Puylanie*. Інші бачать у сїй назві Апулію (*Pouille*):

CLXXV. Мощі Святих — реліквії, які вправлювано в ручку кожного дорогоцінного меча.

CLXXX. Отун — в попереднім уступі оплакуваний Карлом тут зновуявляється живим. Се очевидна похибка переписувача пісні, яких стрічається більше.

CLXXXII. На небі сонце непорушно стало. Так кажеться в пісні. По правді ж було так, що противникам Карла ніч допомогла розбігти ся.

CXCI. Під Вавилоном треба тут розуміти Багдад. Бачить ся тут неясний натяк на первісну зверхність східних каліфів над цілим музулманським світом, хоч уже Абдер-аман в 756 р. заснував каліфат у Кордові, незалежний від багдадського.

— Дромон — з грецького *δρόμος* (біг) — рід візантійського воєнного корабля.

CCXL. Преціоз — старофранцузьке *préciuse* (новофранц. *précieux*) — дорогоцінний: тут назва емирового меча.

CCLXX. В Бордо вже в XI століттю показували Роландів ріг із слонової кости, що був розколений на двоє. Поховано Роланда дійсно в Блеф.

CCLXXI. Людвік не був одним сином Карла але про двох інших його синів у пісні не згадується.

CCLXXXIII. Де свідки бою всі засісти мали — так перекладаю стих оригіналу: *la vunt sedeir cil, ki s' deivent cumbatre*, бо дословний переклад давби нісенітнію.

CCLXXXIV. Запричанцались в церкві в час відправи. Таку відправу перед судом божим, що була особливою церковною від правою, називали Франки: *messe du jugement de Dieu*.

GM2 (PB)
коуліс
20.00

313281 ^{кн}

NaUKMA Library



0850302



ВСЕСВІТНЯ БІБЛІОТЕКА

ПІД РЕДАКЦІЄЮ

ІВАНЯ КАЛИНОВИЧА

виходить поодинокими випусками довільного обсяму і має на цілі дати українському громадянству в перекладах на нашу мову кращі твори всесвітньої літератури і науки, передовей твори світових класиків і ученіх, зі вступами статтями й подсніннями, не виключаючи також видання українських письменників.

Досіль появилися:

- № 1/3. Фрідріха Шіллера: Поезії (Передмова. І. Дрібні поезії. Н. Баляди. III. Поеми), в перекладі Др-а І. Франка, Д-ра О. Грицая Ц. Білила, Дм. Йосифовича та інших. Львів, 1914, 8⁰ портрет + XXXIX + 168 стор. — Ціна двох випусків 3 К
- № 4/6. Александра Пушкіна: Драматичні твори (сім п'ес) в перекладі Д-ра Івана Франка. Львів, 1917, 8⁰, портрет + XXXVII + 252 стор. Ціна 5 К
- № 7/8. Йогана В. Гете: Герман і Доротея. Поема в перекладі Д-ра Івана Франка. Львів, 1917, 8⁰, портрет X + 68 стор. Ціна 2 К
- № 9/10. Михайла Якува: Далекі шляхи. Збірка новель. Львів, 1917, 8⁰, портрет + 98 стор. Ціна 3 К
- № 11/12. Аристофана: Хмарі, грецька комедія в перекладі Тараса Франка. Львів, 1918, 8⁰, портрет + XII + 96 стор. Ціна 3 К
- № 13. Гуга фон Гофманстала: Смерть Тіціяна. Драматична поема в перекладі Остапа Луцького. Львів, 1918, 8⁰, 24 стор. на добірному папері Ціна 1 К 50 с.
- № 14. Володимира Короленка: Без язика. Оповідання в авторизованому перекладі Петра Дятлова. Львів, 1918, 8⁰, портрет + XII + 176 стор. Ціна 6 К
- № 15. Д-ра Дмитра Донцова: Українська державна думка і Європа. Політична розвідка. Львів, 1918, 8⁰, 80 стор. Ціна 3 К
- № 16. Пісня про Роланда. Старофранцузький епос в перекладі Д-ра Василя Щурата. II видання. Львів, 1918, 8⁰, 120 стор. Ціна 5 К

Друкарство:

- № 17. Тараса Франка: Огляд історії римської літератури.
№ 18. Юрія Кліта: Два циклі. (І. Душа. II. Голос життя).

Досіль видані випуски можна дістати: в Книгарні Наукового Тов-а ім. Шевченка у Львові. Ринок ч. 10, по всіх більших книгарнях на провінції або на складі Видавництва „Всесвітньої Бібліотеки“ (адресувати просимо до Івана Калиновича в Бориславі), до якого треба звертатися у всіх адміністраційних та редакційних справах видавництва.

Ціна 5 К

